I ’UTZ LAJ TZIJ CHIRIJ I JESUCRISTO U TZ’IBAM I SAN MARCOS

I ma Wan, aj kajsanel ya, xe u pixbaj i winak

1 Are iri are i jekbal re i ’utz laj tzij chirij i Jesucrísto, chi u C’ojol i Dios.

2 I jekbal re u chac i Jesus, xak jun ru’ pacha u tz’ibam can i ujer ajbil u tzij i Dios, mam Isaías. Ire xu tz’ibaj i tzij-i chi Dios xu bij che u C’ojol:

Chatape’ —xu bij che— quin tak bi jun in takon ca nabeaj bi chawach, cu yijba a be chawach.

3 Ca tataj u ch’awbal jun ca siq’uin che i jyub tz’inilic; cu bij:

“¡Ya ca pe i Kajwal! Chi yijba u be chuwach.

Chi suc’ba ni’pa i jul, ni’pa i tanalak pu be i Kajwal.”

(Queje ile tz’ibtal canok.)

4 Xo’on panok, queje ile xe’elok. ’O jun achi, ma Wan u bi, xoc che jun chakij jyub tz’inilic. Chila xe u pixbaj wi i winak, xak xu kajsaj ya piquiwi. Xu bij chique: “Chi jalwachij i nojbal y chi tz’onoj u kajsaxic ya piwi, man i Dios cu cuy na i mac.” (Queje ile xu bij.)

5 Che tak i ’ij-le, je q’ui i winak xe upon ru’ chila, chu tayiquil u tzij; xe upon i je aj Jerusalen, xak ronojel i juban tinimit re i jyub Judéa. Chila quiqui bij ni qui mac chiquiwach i winak, te’uri i ma Wan xu kajsaj ya piquiwi chiya Jordan.

6 I ma Wan, i u ’u’ ire xa are i rismal camey ’antal
u ’u’ che; i ximbal u pam xa are ch’akap tz’um. Xak
i u wa cu tijo xa wach tak i sac’, wach tak i u wa’al
cab cu rik pa tak ’es.
7 Are xe u pixbaj i winak, xu bij chique:
—’O jun ca pe chwijil yin chi nim ni u ’ij
chinwach yin. N-ca majaw ta chwe we quin ’an
mocom che wib chirij, rumal u ’ij nim; mi te ne
quin chaqui kaj chuwach chu toric u wach u xajab
che.
8 Yin, xa ya quin kajsaj piwi, xui-ri ire cu kajsaj
ni u Tewal i Dios piwi. (Queje ile xu bij i ma Wan
chique i winak.)

Wach u yijbaxic rib i Jesus che u chac

9 Che tak i ’ij-le i Jesus xel pu tinimit Nazaret, u
cwenta i Galiléa, y xa ’e chiya Jordan. Chila, i ma
Wan xu kajsaj ya puwi chiya.
10 Xak te’et, are xel i Jesus pa ya, xril i caj
xjaktajic, xak xril i u Tewal i Dios xkaj lok pacha
jun palomax. Xc’unic, y xkaj puwi ire.
11 Are xa ’antaj ile, ’o jun ch’awbal xch’aw chicaj
chi xu bij:
—Yet at Wac’al chi lic c’ax cat in na’o. Lic quin
quicot awumal —xu bij.

I itzel xu tzucuj wach tzaksabal re i Jesus cu ’ano

12 Te’uri i u Tewal i Dios xu c’am bi i Jesus che jun
chakij jyub tz’inilic.
13 Chila xq’uiji cuaénta ’ij chiquixol itzel chicop.
I itzel, chi Satanas, xupon ru’, xraj te ire cu tzaksaj
i Jesus chupam jun u mac. Xui-ri, i Jesus n-xtzak
taj. Are xic’aw ile, xe upon juban ángel ru’, y xqui
to wach i rajwaxic che.

I jekbal re u chac i Jesus pa Galiléa

14 Xo'on panok, i ma Wan aj kajsanel ya, xtz'apix
pa cárcel. Are 'uri xa 'e i Jesus pa Galiléa chu
bixquil i 'utz laj tzij re i Dios chila, wach u 'atbal
tzij i Dios piquiwi i winak.
15 Xu bij chique:
—Ya xu rik i 'ij chi u ch'icom i Dios; ya ca jekan
'uri i 'utz laj 'atbal tzij re ire. ¡Chi jalwachij i nojbal
chi n-'us taj! ¡Chi cuba i c'ux che i tzij re iwelbal chi
sak! —xu bij chique.

I Jesus xe u siq'uij je cajib aj chapol car

16 Xo'on chupan jubi', i Jesus ca malcat chu chi'
i alagun, Galiléa u bi. Chila xe ril i ma Simon ru' i
ma Andres, chi je catz qui cha' quib. Que tijin chu
c'akic cataraya pa ya, man je aj chapol car.
17 I Jesus xu bij chique:
—Chix pet wu', y quin c'ut chiwe wach qui molic
i winak qui 'ano, pacha qui 'an chique uq'uial car
are qui chapo —xu bij chique.
18 Are xqui ta wach xbix chique, juntir xqui
canaj can i cataraya, y xe terej chirij.
19 Xbin chupan jubi', xak xe ril i ma Jacóbo ru'
i ma Wan chi catz qui cha' quib; ique je rac'al i
mam Zebedéo. Je 'o chupam jun bárco, que tijin
chu yijbaxic tak i cataraya.
20 I Jesus, are xe rilo, juntir xe u siq'uij ru'. Iquele, xqui canaj can i qui kajaw ru' i qui bárco, xak i
qui mocom, y xe terej chirij i Jesus.

I rutzirsaxic jun achi, 'o itzel tew che

21 Xo'on chupan jubi', xe upon pa tinimit Capernaum. Are xc'un i uxlambal 'ij, i Jesus xoc pa

molbal'ib que i aj Israel winak, y xoc chu c'utic chique.
22 Lic xqui bisoj i winak wach i c'utunic xu 'an chique, man ire, are ca ch'a'at cu', 'alaj 'uri chi lic reta'am wach i cu bij; n-are ta pacha xqui 'an i to' je tijonel re i 'atbal tzij.
23 Chupam i molbal'ib-le, 'o jun achi 'o jun itzel tew che. Ire ca siq'uin chu bixquil:
24 —Yet, Jesus aj Nazaret ¿wuchac col a mina awib ku' yoj? ¿Mok xat c'un na, col a sachbej ka wach? Yin weta'am a wach: at are i Jun petnak ru' i Dios; ¡lic 'o re i Dios chawe! (Queje ile ca siq'uin chu bixquil.)
25 I Jesus xu 'atij wach i xu bij:
—¡Mat ch'awic! —xu bij che—. ¡Chawo'taj can i achi-le! —co'on che.
26 Are 'uri i achi co xsicsax rumal itzel tew, te'uri i itzel tew ca siq'uinic xel che i achi.
27 Conojel i winak lic xqui bisoj, y xe oc chu ch'obic chiquiwach:
—¿Wach u 'onquil ile? ¿Wach usuc' i c'ac' laj c'utunic co'on ire-le? I achi-le lic 'o u cho'ab; 'o pu'ab que u tak bi itzel tew, y que cojon che —xqui bij i winak.
28 Y juntir xpax u tzijol i Jesus ronojel i jyub re i Galiléa.

I rutzirsaxic u chuch u ji' i ma Pédro

29 Are xel pa molbal'ib, xe 'e che i cachoch i ma Simon y ma Andres, xak xe 'e i ma Jacóbo y ma Wan cu'.
30 Are xe upon chila, i u chuch u ji' i ma Simon iwab, cotz'ol chuwi u ch'at, 'o 'a' chirij. I je 'o chila xqui bij che i Jesus chi iwab i ixok.

31 Are ’uri, ire xtejeb ru’ ixok; xu chap che u ’ab,
y xu walijsaj. Juntir xchup i ’a’ chirij. Te’uri xoc chi
qui tzukic.

I Jesus, je q’ui iwabib xe rutzirsaj

32 Are xkaj i ’ij, ya xoc a’ab, te’uri i winak xqui
ticba li u c’amic iwabib ru’ i Jesus.* Xak xqui c’am
li ni’pa i ’o itzel tew chique.
33 Conojel i winak re i tinimit xqui rik quib pa
ocbal bic ru’ ja, pa ’o wi i Jesus.
34 Je q’ui xe rutzirsaj, xa bi chi c’axil ’o chique,
xak xe resaj ni’pa itzel tew ’o chique. Xui-ri, n-
xu ya ta chique itzel tew que ch’awic, man ique-le
queta’am u wach.

I Jesus xel chu bixquil u tzij i Dios pa tak tinimit re i jyub Galiléa

35 Sakir chucab ’ij, c’a ’ekum na, i Jesus xwalijic,
xel ru’ ja, xa ’e che jun lugar tz’inilic. Chila xu
tz’onoj wi che i Dios.
36 Te’uri i ma Simon cu’ i rachi’il, xe ’e chu
tzucuxic.
37 Are xqui riko, xqui bij che:
—Conojel i winak que tijin cha tzucuxic —xqui
bij.
38 Xui-ri, i Jesus xu bij chique:
—Coj ’e chic che juban tak aldéa; ’o u chac xak
quin bij u tzij i Dios chique i winak chila. Are i
rumal ile xin petic —xu bij chique.
39 Te’uri, xe ’e che ronojel i jyub re i Galiléa, chu
bixquil u tzij i Dios chique i winak pa tak molbal’ib

* **1:32:** Queje ile xqui ’ano, man ’o u chac xcoy’ej c’a xkaj i ’ij pa uxlambal ’ij we cacaj que chacunic. We xe cunanic pa ’ij, i qui ’atbal tzij i aj Israel winak cu bij chi que macunic.

que i aj Israel. N-xui ta la ile xu ’ano, xak xe resaj itzel tak tew chique i je ni’pa je chaptajnak cumal.

I rutzirsaxic jun achi ’o yobil lépra che

40 Xo’on panok, ’o jun achi xupon ru’ i Jesus, ’o yobil che, lépra† ca bixic. Lic xu tz’onoj utzil chomal che. Xuqui chuwach y xu bij che:

—We ta cawaj, cat tiqui chi rutzirsaxic i yobil ’o chwe —co’ono.

41 I Jesus lic xril to’bal u wach. Xu yin pan ru’ u ’ab; xu bij che:

—Cwaj —xu bij—. ¡Chel ni yobil ’o chawe! —xcha.

42 Are xu bij ire ile, juntir xel i yobil che; xcanaj canok chom chic u ch’acul.

43 Te’uri i Jesus xu ’ijla bic; lic xu pixbaj y xu bij che:

44 —Chatape’, mi jun ma lapla che wach in ’anom chawe; xui-ri, ja c’utu awib che i sacerdóte, c’utbal-re che chi n-ta chic i yobil lépra chawe. Cha jacha can a sipon che, chi cu sujuj chuwach i Dios pacha u bim can i mam Moises ujer. Queje ile caquetamaj i winak chi utzirnak chic i c’ax chawe —xu bij i Jesus che.

45 Xui-ri, i achi, are xa ’ec xoc chu bixquil chique conojel i winak wach i ’antal che; lic xu paxsaj u tzijol. Rumal ile, lic xe q’uiar i winak ru’ i Jesus, xa ipa xa ’e wi. Rumal-i, ire n-xoc ta chic mer pa tak tinimit, xui xcanaj can pa tak jyub tz’inilic. Xui-ri, c’a je q’ui ni winak xe upon ru’ xa bi chi tinimital.

---

† **1:40:** I yobil lépra-le, lic itzel c’ax, n-ta cunbal-re. I ’atbal tzij n-cu ya ta che jun winak ca tejeb ru’ jun, chi ’o yobil lépra che.

2

I rutzirsaxic jun chi siquirnak u ch'acul

1 Xo'on chupan jubi' chic, i Jesus xtzalij chic pa
tinimit Capernaum. Xpax rason chi ire 'o chic chi
rachoch.
2 Juntir xqui mol quib i winak ru', ya n-que oc
ta chic paja; que bajbatic c'a chuxol uchija. I Jesus
xoc chu bixquil u tzij i Dios chique.
3 Are ca tijin chu bixquil, xe upon cajib achiab,
cuc'am bi jun achi chuwa ch'at, lic siquirnak u
ch'acul.
4 Cacaj ique que oc ru' i Jesus; xui-ri, cumal i
winak je q'ui, n-xe tiqui ta che. Rumal-i, xe 'el bi
chuwi ja y xe oc chu toric i xot mer puwi i Jesus.
Te'uri i je cajib-le xqui kajsaj bi achi chuwa ch'at
chuwach i Jesus.
5 Ire, are xrilo chi lic qui cubam qui c'ux che, xu
bij che i iwab:

—Wac'al, ni'pa i a mac, ya cuytajnak chic —xu bij
che.
6 Xak je 'o jujun aj tijonel re i u 'atbal tzij i mam
Moises je cul chila. Ique xe oc chu ch'obic pa qui
c'ux:
7 "¿Wuchac queje ile cu bij i achi-le? I tzij xu bij
ire-le, tzel cu ta i Dios, man mi jun 'o pu'ab cu cuy
ni qui mac i winak; xui i Dios 'o pu'ab cu cuy na,"
que cha.
8 Juntir xu na i Jesus pu c'ux wach que tijin chu
ch'obic; rumal-i xu bij chique:

—¿Wuchac qui ch'ob ile pi c'ux?
9 Ile, n-c'ax tu bixquil chi "Ya xcuytaj a mac." Are
i c'ax u 'onquil are iri: "Chat walijok, cha yaca bi a

soc, y chat binok." Are c'ax u 'onquil ile che jun winak.
10 Xui-ri, yin chi in Achi aj Chicaj, quin 'alijinsaj na chiwe chi yin 'o pin'ab quin cuy ni qui mac i winak waral chuwach i jyub ta'aj —xu bij i Jesus chique. Te'uri xu bij che i achi chi siquirnak:
11 —Yet, chatape': chat walijok, cha yaca bi a soc, y jat chi awachoch.
12 Juntir xwalij i iwab, xu yac bi u soc, y xa 'ec. Xwalij chiquiwach ni'pa i je 'o chila y xa 'ec. Ique lic xqui bisoj che y xe oc chu cojic u 'ij i Dios:
—Lic n-kilom ta iri —xe cha.

I sis'bal re i ma Lewi

13 Xo'on panok, i Jesus xa 'e chic chu chi' i nim laj alagun. Are 'o chila, je mas i winak xe moltaj ru'; ire xoc chic chu c'utic chique.
14 Te'uri xbin chic jubi' y xu rik jun achi, ma Lewi u bi, chi u c'ojol i ma Alféo. Ire cul pa q'uijibal chila pa cu tz'onoj wi i alcawal re i 'atbal tzij. I Jesus xu bij che:
—Chat terej chwij —co'on che.
I ma Lewi juntir xwalijic y xterej chirij.
15 Xo'on panok, i Jesus cu' u tijoxelab que tijin chi wa'im pa rachoch i ma Lewi-le, junam cu' juban chic aj tz'onol alcawal, je q'ui. Xak je 'o juban winak* que tijin chi wa'im cu', chi n-kas ta que cojon che i 'atbal tzij re i mam Moises; je q'ui je terejnak chirij i Jesus.
16 Chila je 'o jujun aj Fariséo junam cu' i qui tijonel re i ujer 'atbal tzij; ique, are xquilo chi i

* **2:15:** "Ajmaquib" ca bix chique cumal i aj Fariséo.

Jesus ca tijin chi wa'im cu' i winak-le, xe oc chu bixquil chique i u tijoxelab i Jesus:

¿Wuchac i mayes yix cu tij u wa cu' i mal laj tak aj tz'onol alcawal, xak cu' juban ajmaquib? —xqui bij chique.

17 I Jesus, are xu ta wach i quiqui bij, xu bij chique:

—Quin 'an iri, man are i je iwab craj jun ajcun chique; i 'utz qui wach n-tu chac ajcun chique. Yin in c'un-nak chi qui siq'uixic i je ajmaquib; n-in c'un-nak ta chi qui siq'uixic i je 'utz laj tak winak. (Queje xu bij i Jesus ile chique.)

I costúmbre re ujer n-cumaj taj cocsax ru' i c'utunic c'ac'

18 Xo'on panok, i u tijoxelab i ma Wan aj kajsanel ya, xak i je aj Fariséo, que tijin che qui costúmbre, ayun u bi. (Are i usuc' i ayun-le: quiqui ch'ij jun 'ij, queb 'ij chuwach i Dios, n-ta wa quiqui tijo.) Che i 'ij-le, je 'o juban winak xe upon ru' i Jesus; xqui tz'onoj che:

—¿Wuchac i a tijoxelab yet n-caco'taj ta jun 'ij, queb 'ij i qui wa'im pacha quiqui 'an i u tijoxelab i ma Wan, xak i que terej chiquij i aj Fariséo? —xqui bij che i Jesus.

19 I Jesus xu bij chique:

—I winak, we que 'e pa nima'ij re jun achi ya ca c'uli'ic, ¿xataba n-quiqui tij ta wa ru'? Quiqui tijo pues. N-'us taj quiqui xutuj i wa'im, tz'akat ire 'o cu'.

20 Xui-ri, we xu rik i ’ij chi ’elsam chic i achi
chiquixol, te’uri quiqui mayij i wa’im†. (Queje i
tijojbal tzij ile xu bij i Jesus chique. Xak ’o jun chic
tijojbal tzij xu bij chique. Are iri:)
21 —Mi jun cu c’ojoj jun u ’u’ ’el ru’ jun ch’akap
c’ojbal c’ac’, man i c’ojbal c’ac’ xa ca tzajic, y cu
rakch’ij i c’ul ’el y ru’ ile cu nimarsaj i rakch’ijnak.
22 Xak queje ile, mi jun cu coj i víno c’ac’ chupam
i ’el tak surum. N-quiqui ’an taj, man i víno c’ac’ xa
cu rakch’ij ni surum. Que’elok, co’on mal i surum,
xak ca sach i víno. Rumal-i, ’o u chac qui c’ol i víno
c’ac’ chupam i surum c’ac’ —xu bij i Jesus chique.‡

I Jesus rajaw i uxlambal ’ij

23 Xo’on panok, chupam jun uxlambal ’ij, i Jesus
ca bin cu’ u tijoxelab chupam juban ticon. I u
tijoxelab xe oc chu ch’upic u wach i trígo are xe
ic’awic.
24 I aj Fariséo xqui bij che i Jesus:
—¡Chawilape’! ¿Wuchac i a tijoxelab quiqui ’an i
chac-le che i uxlambal ’ij-i? Ile nim laj mac u bim i
mam Moises —xe cha.
25 Te’uri, ire xu bij chique:
—¿Xataba n-iweta’am ti yix wach i xo’on i mam
David ujer are xu tij numic? Ire cu’ i rachi’il lic que
numic, lic ’o rajwaxic chique.

---

† **2:20:** I usuc’ i tzij-le are iri: I Jesus, pacha i achi-le, ca ’elsax na chiquixol; xui-ri, tz’akat ’o cu’ n-tu chac quiqui ’an i ayun. (I aj Israel winak, ’o qui costúmbre nic are wi quiqui ’an i ayun; ’olic xqui ’ano, ’anbal-re che chi we’ ca c’un i Tolque. Xui-ri, i Tolque ’o chic chiquixol; ique n-xquetamaj tu wach.) ‡ **2:22:** Queje xu bij i Jesus ile chique, c’utbal-re chique re i c’aslemal c’ac’. I costúmbre re ujer n-cu ch’ij taj coc ru’ i c’utunic c’ac’.

26 Rumal-i, xoc ire pa rachoch i Dios y xu tij i
caxlanwa chi sujtal chuwach i Dios. Are xu ’an ile,
are i mam Abiatar ’atz laj sacerdóte. I caxlanwa-
le, n-ta re i mam David che. Man cu bij i ’atbal tzij
tz’ibtal can rumal i mam Moises, xui i sacerdóte
que tijaw i caxlanwa-le. Péro i mam David xu
tijo, xak xu ya chique i je rachi’il —xu bij i Jesus
chique.§
27 Xak xu bij chique:
—I uxlambal ’ij, Dios u yijbam cumal i winak,
’anbal ’utz chique. Mi ’an jech’ che; i uxlambal ’ij
n-que u rajawij ta piquiwi i winak.
28 Rumal-i, yin chi in Achi aj Chicaj, quin rajawij
puwi i uxlambal ’ij —xu bij i Jesus chique.

3

I rutzirsaxic i achi chakijnak u ’ab

1 Te’uri i Jesus xoc chic pa molbal’ib. Chila ’o wi
jun achi, xchakij u ’ab rumal siquirnak.
2 Xak je ’o jujun chila que tijin chu takexic i Jesus,
we crutzirsaj i achi-le pa uxlambal ’ij; cacaj ique
quiqui tzucuj u mac.
3 I Jesus xu ’ijla i achi chi chakijnak u ’ab. Xu bij
che:
—Chat walijok, y chat tac’al chakaxol —co’on
che.
4 Te’uri xu bij chique i winak:
—I ’atbal tzij tz’ibtal can rumal i mam Moises,
¿wach cu bij chake, qui bij yix? Chupam i uxlambal

§ **2:26:** Queje xu bij i Jesus ile chique, man ique lic xqui coj u ’ij i ujer mam David, y xak ire u kelom i ujer ’atbal tzij; xui-ri, ile n-mac taj chuwach i Dios, man lic xu tij numic.

’ij, ¿’utz we caka ’an jun utzil chomal, o xa caka ’an i n-’us taj? ¿’Utz caka to jun chuwach i camic? ¿O xa caka camsaj?

Queje ile xu bij i Jesus chique, xui-ri, mi jun xch’awic.

5 Ire to’ xe u takej, lic coywaric. Xak lic xbison chique man n-xcaj tu tayic usuc’. Te’uri xu bij che achi:

—Cha suc’ba i a ’ab —co’ono.

I achi xu suc’ba, y juntir xutziric.

6 Are ’uri i aj Fariséo xe ’el bic y xe ’e cu’ i jutzobaj je u cwenta i ma Heródes. Junam xe oc chu ch’obic wach u camsaxic i Jesus quiqui ’ano.

Lic je q’ui i winak xe upon ru’ i Jesus

7 I Jesus xa ’e chic cu’ u tijoxelab chu chi’ i alagun; xak je q’ui i winak re i jyub Galiléa xe terej chirij.

8 Are xqui ta u tzijol wach i nimak tak ’anic ca tijin i Jesus chu ’onquil, je q’ui i winak xe c’un aj pa jyub Judéa, xak aj pa Jerusalen, xak aj pa jyub Iduméa, xak aj ch’akap re i ya Jordan, xak xe c’un i je re i jyub u cwenta i queb tinimit Tíro y Sidon.

9 I winak je q’ui, lic quiqui pitz’ i Jesus, rumal-i, xe u tak bi u tijoxelab chu yijbaxic jun bárco che.

10 Je q’ui i winak je rutzirsam, rumal-i, conojel i iwabib ’is quiqui min quib ru’, cacaj quiqui chap na jubi’.

11 Ni’pa i ’o itzel tak tew chique are xquil u wach i Jesus, juntir xe xuqui chuwach y xe siq’uin chu bixquil:

—¡Yet at u C’ojol i Dios! —xe cha che.

12 Xui-ri, i Jesus xe u yaj i itzel tew; n-xu ya ta chique quiqui bij pachin ire.

Wach qui chayic i cablajuj tijoxelab

13 Xo'on panok, i Jesus xel bi chuwi jun jyub, y
xe u siq'uij ru' pachin craj ire chi que terej chirij;
y xe 'e ru'.
14 Chila xe u cha cablajuj chique, chi que terej
na chirij, lic rachi'il na ire. Xu ya qui patan que 'el
chu bixquil u tzij i Dios; (ique "apostelab" ca bix
chique).
15 Xak xu ya piqui'ab ique que tiqui chi cutzir-
saxic iwabib, xak que quesaj bi itzel tew chiquij i
winak.
16 I qui bi i cablajuj-le: jun, ma Simon, chi xak
ma Pédro xbix che rumal i Jesus;
17 y queb chic: ma Jacóbo, chilam u cha' chi ma
Wan, chi je rac'al i mam Zebedéo; i Jesus xu ya pi
qui bi "Boanérges" chi que'elok je achiab pacha u
ch'awbal jab.
18 Xak i ma Andres, i ma Felípe, xak i ma Bar-
tolome, i ma Matéo, i ma Tomas, y jun chic ma
Jacóbo chi u c'ojol i mam Alféo; xak i ma Tadéo, xak
i jun chic ma Simon chi re i partído cananísta,
19 xak 'o i ma Júdas Iscarióte chi xo'on panok xu
jach i Jesus piqui'ab i tzel que 'ilawic. (Ile je are i
cablajuj apostelab je chatal rumal i Jesus.)

'O i xe binic chi Jesus co'on i milágro man u yom u wach ru' itzel

I Jesus xtzalij chali cu' u tijoxelab ru' ja.
20 Are xe uponic, xqui mol tan chic quib i winak
ru'; ique n-xtijtaj ta chic qui wa cumal.
21 I rachalal i Jesus, are xqui ta rason wach ca
tijin chu 'anic, ique xe 'e chu c'amic, man quiqui
bij i winak xa ch'ujernak, quiqui bij.

22 Xak xe upon i je aj tijonel re i ujer ’atbal tzij;
c’a pa Jerusalen je petnak wi. Ique xqui bij:
—I achi-ri ’o pu’ab i caj’atzil itzel, chi Beelzebu u
bi. Ru’ u cho’ab i itzel-le, ca tiqui chi relsaxic itzel
tak tew —xqui bij.
23 Rumal ’uri, i Jesus xe u siq’uij ru’ y xu ya jun
tijojbal tzij chique.
—I caj’atzil itzel ¿xataba que resaj i je u takon ire?
N-que resaj taj* —xu bij i Jesus chique—.
24 Iweta’am yix, jun tinimit we quiqui jach quib
pa tak tzobajil, y quiqui ’an ch’o’oj chiquiwach, n-
que najtin taj.
25 Xak queje juban alal, we n-junam ta qui wach,
we quiqui jach quib chiquiwach, xak n-que najtin
ta ’uri.
26 Xak queje i itzel cu’ u takon; we quiqui jach
quib chiquiwach, y quiqui ’an ch’o’oj chiquiwach,
n-que najtin taj, xa que sachic. (Rumal-i, i Satanas,
n-que resaj ti u takon ire che jun winak.)
27 Jun, we craj coc pa rachoch jun achi chi lic ’o u
cho’ab, cresajbej re ubitak-re, ire n-ca tiqui ta che
we nu yut’um ti rajaw ja nabe. We u yut’um chic,
te’uri ca tiqui chi relsaxic ubitak-re. (Queje xu bij i
Jesus ile, c’utbal-re chique chi ire tiquinak chic che
itzel.†)
28 —Chitape’ —xu bij i Jesus chique i nimak qui
patan—, ’o u cuytajic i qui mac i winak, wach tak
quiqui ’ano, wach tak quiqui bij,

---

* **3:23:** I mer tzij xu bij are iri: “I Satanas, ¿wach u ’onquil ’uri we cresaj rib ire mísmo?” † **3:27:** Rumal-i, i Jesus ca tiqui chi relsaxic jun winak pu’ab itzel.

29 xui-ri, we c'ax quiqui bij chirij i u Tewal i Dios,
ile lic n-tu cuytajic. Pachin i que 'anaw ile, lic 'o ni
qui mac chiquij ronojel 'ij sak.
30 Queje xu bij i Jesus ile chique; man qui bim
ique chi xa are u tewal itzel 'o ru', xui-ri, are i u
Tewal i Dios 'o ru'‡.

Je pachin i ratz u cha' i Jesus, xak pachin i u chuch

31 Te'uri xe upon i u chuch xak i u cha' i Jesus. Xe
taq'ui chuwaja y xqui tak u siq'uixic cu'.
32 Chila pa ja, je 'o uq'uial winak je ch'uquernak
chu tayic u tzij i Jesus. Ique xqui bij:
—I a chuch cu' i a cha' je 'o chi sak; cat qui tzucuj§
—xqui bij che.
33 I Jesus xu bij chique:
—¿Pachin in chuch, tak i je in cha'? —co'on
chique.
34 Te'uri c'ula xe u takej ni'pa i je ch'uquernak
ru' y xu bij:
—Ni'pa i je 'o chi 'is je are in chuch, xak je in cha'.
35 Pachin i que tijin chu 'anic pacha craj i Dios,
ique-le je are in cha', xak je are i wanab, xak in
chuch —xu bij i Jesus chique.

4

I tijojbal tzij re ulew 'utz, tak i n-'us taj

1 Xo'on panok, i Jesus 'o chu chi' i alagun, ca tijin
tan chic chi qui tijoxic i winak. Xe moltaj uq'uial
winak ru', rumal-i, xoc ire chupam jun bárco y

‡ **3:30:** I xqui bij-le que'elok chi chirij u Tewal i Dios c'ax xe ch'aw wi, man xqui bij chi are u tewal itzel. § **3:32:** Ique xe upon chu c'amic i Jesus man i winak quiqui bij chi ch'uj chic. Chawila 3:21.

xcubi chila. I bárco, ’o pan jubi’ pa ya, i uq’uial
winak je ’o chu chi’ i ya.
2 Ire, mas tak i c’utunic xo’on chila. Are i c’utunic
xu ’ano, xui tak ejémplo xu bij chique, tijojbal que.
Jun tijojbal tzij xu bij chique are iri:
3 —Chitape in tzij-i —xu bij chique—. ’O jun achi
xa ’e chu tiquic u ticon.
4 Are xe u quirij i rija’, ’o jubi’ xe’e tzak pa be;
te’uri xe c’un i tz’iquin y xqui tij bic.
5 Xak jubi’ chic i ija xe’e tzak pa tak abaj chi n-ta
kas ulew che. Juntir xalax lok, man n-naj taj ’enak
wi pulew.
6 Xui-ri, are xel li ’ij, xchakij na, man n-naj taj
’enak i ra’.
7 Xak juban chic xe’e tzak pa q’uix. Are xpo’ic,
xq’uiy i q’uix chirij, y xcamic; n-xwachin taj.
8 Xak ’o ni ija xe’e tzak che ulew chom. Chila xpo’
wi, y xq’uiyic, y xu ya u wach chom. ’O jujun xu ya
tréinta u wach; xak ’o i xu ya seséinta u wach; xak ’o
i xu ya cien u wach —xu bij i Jesus chique.
9 Are xutzin u bixquil ile chique, xu bij:
—We yix ’o i xiquin chu tayic, chi ta u be ’uri —xu
bij chique.

Wach u chac tak i tijojbal tzij xu bij i Jesus

10 Are utuquel chic i Jesus, xe upon i cablajuj u
tijoxelab ru’, tak juban chic chique i je terejnak
chirij, xol qui tz’onoj che chi ca sakirsax chique
wach usuc’ i tijojbal tzij xu bij-le.
11 Xu bij ’uri chique:
—Yix ’ut, i Dios u yom chiwe qui ta u be wach
usuc’ i ’atbal tzij aj chicaj, chi n-xa ’etamax ta ujer.

Xui-ri, i juban winak (chi n-que terej ta chwij), xa
ru' tijojbal tzij ca 'ani i c'utunic chique.
12 (Que'el chique pacha i tz'ibtal canok rumal
i mam Isaías ujer): Quiqui ta neri, péro n-quiqui
ta tu be; que tzun neri, péro n-ta quiquilo. Man
we ta quiqui ta u be, quiqui jalwachij 'uri qui
c'aslemal, y ca cuytaj qui mac 'uri rumal i Dios —xu
bij chique.

Wach usuc' i tijojbal tzij re i aj ticanel

13 Te'uri i Jesus xu bij chique:
—¿Xak yix n-qui ta tu be i tijojbal tzij-le? We n-
xi ta tu be i ral tak tzij-le, ¿wach u tayic 'uri u be i
juban tijojbal tzij quin bij na?
14 I aj ticanel re ija-le are aj paxsal u tzij i Dios.
15 I ija-le chi ca tzak pa be, que'elok pacha quiqui
'an i winak chi quiqui ta u tzij i Dios, xui-ri, we'
ca c'un i Satanas cu', col resaj i tzij chi tictal piqui
c'ux.
16 Xak je 'o jujun pacha xo'on i ija chi xtzak pa
abaj: are quiqui ta u tzij i Dios, que quicotic quiqui
c'am pa canima.
17 Xui-ri, n-naj taj 'enak i ra' pa canima, rumal-
i, n-quiqui ch'ij ta naj. Are ca pe i c'ax piquiwi,
xak we ca pe ch'o'oj chiquij rumal u tzij i Dios, xa
caco'taj canok.
18 Xak je 'o jujun pacha ija xtzak pa q'uix: quiqui
ta u tzij i Dios;
19 xui-ri, xa que c'achir rumal i c'aslemal waral
chuwach i jyub ta'aj; xak i qui rayijbal re mas
i mer, mas i ubitak que, xak u rayijbal re i qui
ch'acul, ni'pa tak ile xa cu chup i 'utz laj tzij.
Rumal-i, n-ta ca wachin chique.

20 Xui-ri, je ’o jujun quiqui ta u tzij i Dios, y quiqui
c’am piqui c’ux. Te’uri, ca wachin chique pacha
xo’on i ija tictal pa ’utz laj ulew. ’O jujun chique
je pacha i rakan chi xu ya tréinta u wach, xak ’o
jujun quiqui ya seséinta, xak ’o jujun quiqui ya cien
u wach —xu bij i Jesus chique.

I tijojbal tzij re i cantil

21 I Jesus xak xu bij chic jun tzij chique.
—Jun cantil, are qui c’am lok, ¿xataba qui ya
chuxe’ jun cajon, o chuxe’ jun ch’at? N-queje ta ile.
I ’a’-le ca ya’ ’an chicaj, man ca ’e u tzunbal*.
22 Xui-ri, ni’pa i n-ca ’iltaj taj, ca ’alijinsax na; xak
ronojel ni’pa i uwam u wach ’is quelsax na chi sak.
23 We yix ’o i xiquin chu tayic, chi ta u be ’uri —xu
bij chique.
24 I Jesus xak xu bij i tzij-i chique:
—Chi cojo retalil che wach quix tijin chu tayic.
Ru’ i pajbal pa quix pajan wi yix, xak ru’ ile ca paj
wi chiwe yix. (We lic qui coj retalil che i sak laj tzij
re i Dios, ire cu ya ’uri mas u nojbal chiwe. Y co’on
panok, mas cu ya na chic chiwe puwi ile.†)
25 Jun, we ’o na chic ’o ru’, ca ya’ na mas ’uri che;
xak queje i jun, we n-ta ’o ru’, quelsax na i jubi’ ’o
ru’ —xu bij i Jesus chique.‡

I tijojbal tzij re u q’uiyic jun ija

---

* **4:21:** Queje xu bij i Jesus ile, man ire pacha jun cantil c’un-nak chuwach i jyub ta’aj, chi tzijtal pa ’ekum. Reta’am chi ire ca yac ’an chicaj are ca camsax chuwach cruz. † **4:24:** Are iri are i usuc’ i tzij xu bij. ‡ **4:25:** Queje ile co’ono, man jun, we lic cu coj retalil che i sak laj tzij re i Dios y cu c’ol pu c’ux, i Dios cu c’ut na mas che. Ni’pa i n-quiqui coj ta retalil che, ique quelsax na ’uri chique wach i qui tom.

26 I Jesus xu bij chic jun tijojbal tzij chique. Xu bij:

—I ’atbal tzij re i Dios quin junamsaj ru’ juban ija tictal na. Que’elok pacha co’on jun achi chi cu tic ija pulew.

27 Ire n-cretamaj taj wach i q’uiyic co’on u ticon; ire xa cwaric ’ab ’ab, xak cwalij ronojel u sakirbal. Queje co’on ire ile, tz’akat quic’aw i tiémpo. I u ticon ca po’ic y ca q’uiyic. Ire n-reta’am taj wach mer rumal xpo’ u ticon.

28 Utuquel i ulew xo’on che i ticon chi xq’uiyic y xwachinic. Nabe, calaxic, te’uri ca q’uiy i rakan, ca pe i och’ che, y pa q’uisbal-re, co’on ’an.

29 Are ya ’an chic, ca jach’ic, man ya xu rik i ’ij molbal-re.

(Queje i tijojbal tzij ile xu bij i Jesus, wach co’on i Dios chique i qui jachom chic quib pu’ab i u ’atbal tzij ire.)

I tijojbal tzij re ija mostas

30 Te’uri i Jesus xu bij chique:

—I ’atbal tzij re i Dios, ¿wach nawi quin junamsaj ru’, sakirsabal-re chiwe wach usuc’? ¿Wach i tijojbal tzij quin bij na chiwe?

31 Quin junamsaj ru’ jun ija re i mostas. I ija-le ca tiquic, are mer ch’utik chuwach ronojel ni’pa ija.

32 Xui-ri, are tictal chic, ca q’uiyic, y mas nim que’el chiquiwach i rachi’il. Ca pe i u ’ab lic nimak, te’uri que c’un i tz’iquin y quiqui ’an ni qui soc che u mujbal u ’ab.

(Queje i tijojbal tzij ile xu bij i Jesus chique, sakirsabal-re wach u q’uiyaric i u ’atbal tzij i Dios chique.)

I c'utunic xo'on i Jesus chique i winak xa ru' tijojbal tzij

33 Queje u c'utic ile xo'on i Jesus. Ru' uq'uial ejémplo xe u tijoj che u tzij i Dios, ni'pa tak i tzij chi
xe tiqui chu tayic u be.
34 Are i c'utunic xo'on ire chique i winak, 'is ru'
tijojbal tzij xu bij chique, xui-ri xu sakij ni usuc'
chique u tijoxelab.

I Jesus xu 'atij i tew, xak u cho'ab i ya

35 Che i 'ij-le, are xoc a'ab, te'uri i Jesus xu bij
chique u tijoxelab:
—Coj 'ax ch'aka alagun —xu bij.
36 Te'uri xe qui canaj can i winak y xqui c'am bi
i Jesus chupam i bárco pa cul wi ire; queje ile xqui
ticba 'enam puwi i ya. Xak je 'o juban chic winak
xe 'e cu' chupam juban chic bárco.
37 Are que tijin chi be, xpe jun nim laj tew puwi
i ya. I tew lic cu yac u wi i ya chicaj, y xoc chupam
qui bárco, laj xnoj rumal.
38 I Jesus xa cwar pan che u je i bárco, u yom u
jolom puja' u ch'aquet. Ique xe 'e qui c'astaj, y xqui
bij che:
—Mayes, ¿yet n-ta ca ch'ob che we coj muktaj pa
ya? —xe cha.
39 I Jesus xwalijic y xu 'atij i tew. Xak xu bij che i
ya:
—¡Cha mayij! ¡Chat uxlanok! —xu bij che.
Te'uri i tew juntir xuxlanic; xak i ya n-ca silab ta
chic.
40 Te'uri xu bij chique u tijoxelab:
—¿Wuchac xi xij iwib? ¿Wuchac n-tu cubibal i c'ux
chwe? —xu bij chique.

41 Ique lic je ocnak ’il che. Xqui bij chiquiwach:
—¿Bi chi achial ile chi que cojon i ya che, xak i lo’laj tew? —xqui bij chiquiwach.

5

Wach i relsaxic itzel tew che achi aj Gadára

1 Te’uri xe upon ch’aka ya, pa qui jyub i aj Gadára.
2 I Jesus, are xel pa bárco, juntir xc’un jun achi ru’, chi ’o itzel tew che. I achi-ri petnak pa tak pantion chuwi camnak.
3 Chila jekel wi pa tak pec que i camnak. Ire tijtal u ximic cumal i winak, xui-ri ne te tiquinak che, xak mi ne ru’ carena.
4 Q’uialmul qui yut’um i rakan i u ’ab che carena, xui-ri ire ’is xu t’ukij, xa xo’on ch’akatak che. Ni’pa i ch’ich’ qui cojom che i rakan, ’is ca tiqui chu ’ajic; mi jun winak ca tiqui che ire.
5 Chi pa’ij chi cha’ab, ire xmalcat tzam tak jyub xak chuwi camnak, to’ ca siq’uinic. Xak cu joy i rij che abaj.
6 Are xril u wach i Jesus c’a naj panok, xa ’e pa’anem, y xuqui chuwach.
7 Te’uri xsiq’uin chu bixquil i tzij-i:
—Jesus, yet chi at u C’ojol i Dios chi ’atz u ’ij, ¿wuchac xat c’un wu’? Chuwach i Dios lic quin tz’onoj chawe, min a ya pa c’ax —xu bij. (Ile are itzel tew xch’awic.)
8 Queje ile xu bij, man i Jesus ca tijin chu bixquil:
—Yet, at itzel tew, ¡chat el che i achi-ri!
9 I Jesus xu tz’onoj che:
—¿Wach a bi? —xu bij che.
Ire xu bij:

—Are in bi, are “Legion”*, man oj q’ui —xu bij.

10 Ire lic xu tz’onoj che i Jesus:

—Moj a tak bi naj che i jyub-i —xu bij.

11 Chu nakaj i jyub-le ’o juban ak que tijin chi
wa’im chuwach jun ral jyub.

12 Are ’uri i itzel tak tew lic xqui tz’onoj che i
Jesus:

—Choj a taka bi cu’ i ak-le; cha ya chake coj oc
chique —que cha.

13 Te’uri i Jesus xu ya chique pacha i xqui tz’onoj;
xe ’el ’uri che achi y xe oc chique i ak. I uq’uial ak-
le, juntir xe ’e pa’anem chu chi’ jun siwan; xe tzak
bi c’a pa ya y xe ji’ic. Colo je queb mil i qui q’uial i
ak-le.

14 I aj yu’ul ak lic xqui xij quib. Xe ’e pa’anem
chija, xak pa tak jyub, chu lapic wach i xquilo. Y
xe c’un i winak chi rilic wach i xa ’ani chila.

15 Are xe upon ru’ i Jesus, xquil i achi chi ’o te
itzel tew che. Xquilo chi to’ ch’ucul chubic, jic chic
u nojbal; u cojom chic u ’u’. Rumal-i, i winak-i lic
xqui xij quib che i Jesus.

16 Je ni’pa i quilom wach u ’anom i Jesus che i
achi-le, ique xqui lap chique i juban chi c’a te xe
c’unic. Xqui bij chique wach i quelsaxic itzel tew
che i achi, xak wach tak xqui ’an i ak.

17 Te’uri i winak xe oc chu tz’onoxic pawor che i
Jesus chi quel chila che i qui jyub.

18 Are ca tijin roquic i Jesus pa bárco, i achi, chi
’o te itzel tew che, lic craj te ’enam ru’.

19 I Jesus n-xu ya ta che, xui-ri, xu bij che:

---

* **5:9:** I usuc’ i tzij “Legion” que’elok “je q’ui”.

—Jat che awachoch cu' awachalal. Ja lapa chique wach u 'anom i Awajwal chawe; ja bij chique chi lic xril to'bal a wach —xu bij i Jesus che.
20 I achi-le xa 'e chu bixquil wach i utzil chomal u 'anom i Jesus che. Naj xa 'ec; xbin chupam i lajuj tinimit re i Decápolis chu bixquil. Conojel i winak chila lic xqui bisoj wach i cu bij i achi-ri.

Wach i rutzirsaxic u mi'al i ma Jáiro, xak i rutzirsaxic i ixok chi xu chap u 'u' i Jesus

21 I Jesus, are xa 'ax chali ru' u bárco jewa, lic xe moltaj mas i winak ru'. Ire xcanaj can chu chi' i alagun.
22 Are 'o chila, xupon jun achi ru', ma Jáiro u bi. Ire jun cajwal re i molbal'ib que i aj Israel. Are xril i Jesus, xuqui chuwach.
23 Lic xu tz'onoj jun pawor che. Xu bij:
—I ral in mi'al ya ca camic —co'ono—. Cha 'ana utzil chomal chwe, jo wu', que a ya a 'ab puwi, cawutzirsabej-re, ca yabej re u c'aslemal —xu bij.
24 Are 'uri i Jesus xa 'e ru' i achi. Mas je q'ui i winak je teren chirij; lic ca bajbat i Jesus chiquixol i winak.
25 Xak chiquixol i winak-le, 'o jun ixok lic iwab. 'O chic cablajuj junab u jekanic i yobil 'o che; n-ca tani ta chic u yobil.
26 Ire 'enak chic cu' uq'uial aj cun, lic u ch'ijom i c'ax rumal wach 'antal che cumal, xak 'is u sachom chic u mer rumal; xui-ri n-ta xo'on re che; xa mas cu tz'abij u yobil.
27 Ire u tom rason wach co'on i Jesus, rumal-i xe u mina rib chiquixol i uq'uial winak chirij i Jesus, y xu yin pan u 'u'.

28 Queje xo’on ire ile, man xu ch’ob ire, “We xui
quin chap jubi’ u ’u’ i Jesus, quin utzir na.”
29 Are xu chap u ’u’, juntir xtan can u quiq’uel.
Xu na pu ch’acul chi ya xutzir i c’ax che.
30 Xak i Jesus xu na’o chi xak te’et, ru’ u cho’ab,
rutzirsam jun iwab. Rumal-i, xtzun chirij.
—¿Pachin xu yin in ’u’? —xu bij.
31 I u tijoxelab xqui bij che:
—Lic je q’ui i winak cat qui pitz’o, y yet ca bij
¿pachin xu yin in ’u’? ¿Wach retamaxic caka ’an yoj
ile? —xe cha.
32 I Jesus n-xu mayij ti u tzucuxic chiquixol i
winak pachin xyinawic.
33 Rumal-i, i ixok lic xu xij rib, man reta’am wach
u ’anom che. Ca barbatic xa ’ec, y xuqui chuwach
i Jesus. Xu bij i sak laj tzij che, ronojel ni’pa i u
’anom.
34 I Jesus xu bij che:
—Wac’al, at utzirnak chic rumal u cubibal a c’ux
chwe. ’Utz cat ’ec, mat c’achir chic; ya xutzir i yobil
chawij —xu bij i Jesus che.
35 C’a ca tijin i Jesus chi tzij, ’o i xe c’un pa
rachoch i cajwal i molbal’ib. Xqui bij che i qui
patron:
—I a mi’al ya xcamic. N-ta chic u chac we ca ’e i
Mayes awu’ —xqui bij.
36 Xui-ri i Jesus n-xo’on ta cas chique, wach i xqui
bij; xa xu bij che i cajwal i molbal’ib:
—Mat oc ’il che, xui-ri, cha cuba a c’ux chwe —xu
bij che.
37 I Jesus n-xu ya taj chi que rachi’ilaj bi i winak
ru’. Xui i ma Pédro, i ma Jacóbo, xak i ma Wan chi
u cha’ i ma Jacóbo, xui ique xe u c’am bi ru’.

38 Are xe upon ru' rachoch i cajwal i molbal'ib,
xril i Jesus chi to' que ch'okowic; i winak to' que
o'ic, to' que siq'uinic.
39 Are xoc pa ja, xu bij chique:
—¿Wuchac xa quix ch'okowic, xa quix o'ic? I ali
n-camnak taj; xa cwaric —xu bij chique.
40 Xui-ri, i winak xa xqui tze'ej che. Are 'uri i
Jesus 'is xe resaj li chi sak conojel, te'uri xe u c'am
bi i u kajaw i u chuch i ali, chilam i je rachi'il bi ire,
y xe oc pa 'o wi ali.
41 Te'uri xu chap u 'ab i ali, y xu bij pa qui
ch'awbal ique:
—Talíta cúmi —xu bij.
Are i usuc' i tzij-le: Ali, quin bij chawe, chat
walijok, co'ono.
42 Are xu bij ile, i ali juntir xwalijic, y xoc chi
binic; i je 'o chila lic xqui bisoj che. I ali 'o cablajuj
junab che.
43 I Jesus lic xu bij chique chi mi ta jubi' quiqui
ch'ach'a wach i xquilo. Xak xu bij chique chi
quiqui ya u wa i ali.

6

I aj Nazaret xqui xutuj u c'utunic i Jesus

1 Te'uri, i Jesus xel che i tinimit-le cu' u tijoxelab,
y xe 'e pu tinimit ire.
2 Are xu rik i uxlambal 'ij, xoc pa ja re i molbal'ib
y xoc chu c'utic chique i winak chila. Je q'ui i
winak je 'o chila; ni'pa i xqui ta u tzij lic xqui bisoj
che.
—¿Pa xu tijoj wi rib i achi-le ronojel wach ca tijin
chu 'onquil? —xqui bij—. ¿Wach usuc' i nojbal chi

yatal che? ¿Pa xu nawsaj wi rib ire-le chu ’onquil i milágro?
3 ¿Xataba n-are ti ire-le i aj ’anol mexa? Ile xa are
i ralab i ati Mariy; xa are i catz a-Jacóbo, i aJose, i
a-Júdas, i a-Simon. ¿Xataba i ranab ne te je jekel chi
ku’ yoj? Je jekelic pues. Queje ile xqui bij i winak.
Xa xqui xutuj wach i xu bij, wach i xu ’ano.
4 I Jesus xu bij chique:
—Conojel quiqui coj u ’ij jun ajbil u tzij i Dios, xui
i je rach aj tinimit n-quiqui coj tu ’ij. Xak queje i
rachalal, tak i je aj pa rachoch, xak n-quiqui coj tu
’ij —xu bij chique.
5 I winak chila n-xqui cuba ti qui c’ux che,
rumal-i, ire n-xtiqui ta chu ’anic i milágro.* Xui je
queb oxib winak xu ya u ’ab piquiwi y xe rutzirsaj.
6 Lic xu bisoj man i winak n-xqui cuba ti qui
c’ux che. Te’uri xa ’e pa tak aldéa nakaj chu c’utic
chique i winak.

I Jesus xe u tak bi u tijoxelab chu paxsaxic u tzij i Dios

7 Xo’on panok xe u siq’uij i cablajuj u tijoxelab
ru’, y pa cacabil xu jek bi qui takic pa tak aldéa. Xu
ya piqui’ab caquesaj itzel tak tew chique i winak.
8 Xak xu bij chique n-ta quiqui c’am bic are
quiqui maj qui be, mi tene qui teb, mi tene qui wa,
mi tene qui mer; xui qui ch’amiy quiqui c’am bic.
9 Xak xu bij chique chi to’ xajab chiqui cojo, xak
miqui c’am chubi jumolaj qui ’u’, xui i jumolaj chi
qui cojom bic.
10 Xak xu bij chique:

---

* **6:5:** I winak xe walij chirij i Jesus y xquesaj bi pa tinimit. Chawila i u wuj i San Lúcas 4.28-38.

—We ’o jun winak cu ya i posar, chix ’ol na ru’;
c’a te qui canaj we quix el che i aldéale.
11 We ’o i winak n-quix qui c’ulaj taj, xak n-cacaj
ti u tayic i tzij, chix el chila. Che i pu can i ulew
che iwakan, c’utbal-re chique chi c’o can i qui mac
chiquij. I tinimit-le, are ca c’un i tojpen re q’uisbal
’ij, sak laj tzij i quin bij chiwe, mas nim ni tojbal
mac que ique chuwach i queb tinimit Sodóma y
Gomórra† —xu bij chique u tijoxelab.
12 Te’uri ique xe ’e chu bixquil chique i winak chi
’o u chac quiqui jalwachij qui nojbal chi n-’us taj.
13 Xak xquesaj je q’ui itzel tak tew chique i
winak; xak je q’ui iwabib xqui coj acéite piquiwi
y xe cutzirsaj.

Wach i camic ’antal che i ma Wan chi aj kajsanel ya

14 Xo’on panok, xak i ma Heródes, chi ’atol tzij
piquiwi i aj Israel winak, xak xu ta u tzijol wach
i nim laj ’anic ca tijin i Jesus chu ’onquil, man
conojel i winak quiqui lapo. Ire xu bij:
—Are i ’etz ma Wan aj kajsanel ya, walijnak chic
chiquixol i camnak. Are i rumal ’uri chi ’o i cho’ab
ru’ chu ’onquil i milágro —xu bij.
15 Xak je ’o juban chic xqui bij:
—Are i ujer ajbil u tzij i Dios mam Elías —xe cha.
Xak ’o i que binic:
—Are jun c’ac’ laj ajbil u tzij i Dios pacha i je re
ujer —xe cha.
16 I ma Heródes, are xu ta, xu bij:

† **6:11:** Cha tzucuj i queb tzij-i pa Diccionário pa q’uisbal re i wuj-i.

Ire-le are i ma Wan, chi xin tak u c'atzixic u
jolom; ya walijnak chic chiquixol i camnak —xu
bij.
17-18 I ma Heródes u camsam i ma Wan rumal i
rixokil, chi ati Erodiys u bi. Are maja ca camsax i
ma Wan, i ma Heródes xu maj i ati Erodiys che u
cha', chi ma Felípe. I ma Wan xu bij che:
—N-'us taj cat q'uiji ru' i rixokil a cha' —xu bij.
Rumal-i, i ma Heródes xu tak u chapic i ma Wan,
xu xim ru' carena, y xu tz'apij pa cárcel.
19 I ati Erodiys tzel cril i ma Wan. Craj cu camsaj,
xui-ri n-cu rik taj wach u 'anic cu 'an che,
20 man i ma Heródes n-xu ya ta che. Reta'am chi
ma Wan, lic suc'ul i cu 'ano; lic ch'am u c'aslemal.
Rumal-i, xu xij rib che. Are i rumal 'uri n-xu ya ta
che ixok co'on c'ax che. I ma Heródes, are xu ta i
u tzij i ma Wan, lic 'utz xu ta, xui-ri, 'o ca ti'an pu
c'ux rumal; n-xu rik taj wach i cu 'ano.
21 I ati Erodiys lic xraj u camsaxic i ma Wan, y
xo'on panok xu rik i 'ij che. I ma Heródes xo'on jun
nima'ij re u 'ij ire. Je q'ui i nimak tak winak xe c'un
chu tijawic cenar ru'. Xe c'un i je rakan u 'ab, xak
xe c'un i je caj'atzil i u soldádo, xak xe c'un i nimak
qui patan re ronojel i jyub Galiléa.
22 Are que tijin chi wa'im, xoc bi i ralit i ati
Erodiys, y xoc chi xajawic chiquiwach. I ma
Heródes, cu' i je 'o ru', kus xquilo wach i xajawic
xo'on i ali. Rumal-i xu bij che:
—Cha tz'onoj chwe wach i cawaj quin ya chawe,
y yin quin ya na 'uri chawe —xu bij che ali.
23 Lic xu cuxtaj u bi i Dios chu bixquil.
—Yin lic quin ya na chawe pachique tak ca
tz'onoj chwe. N-ta co'ono we ca tz'onoj i nic'aj i

uq'uial tinimit chi 'o pin 'ab —xu bij—, lic quin ya
na chawe. Queje ile xu bij i ma Heródes.
24 I ali xe u tz'onoj che u chuch:
—¿Wach quin tz'onoj che, ca bij yet? —xu bij che.
—Cha tz'onoj u jolom i ma Wan che, chi aj ka-
jsanel ya —xu bij u chuch che.
25 I ali juntir xtzalijic; xa 'e ru' i ma Heródes y xu
bij che:
—Wo'or tan cwaj i u jolom i ma Wan, aj kajsanel
ya; cwaj ca ya li chwe chupam jun plato —xu bij.
26 I 'atol tzij, are xu ta ile, lic xbison rumal. Xui-
ri, ire u bim chic chiquiwach conojel, chi cu ya na
che wach i ca tz'onox che, xak u cuxtam u bi i Dios
puwi u tzij. Rumal-i, n-xraj ta ire cu tzalij u tzij.
27 Are 'uri xu tak-la bi jun soldádo chu c'amic u
jolom i ma Wan.
28 I soldádo xa 'e ru' i cárcel, y xresaj u jolom i ma
Wan; xu ya 'uri pa plato y xu c'am bi che ali. Ire-le
xe u jacha che u chuch.
29 I u tijoxelab i ma Wan, are xqui ta wach xa 'an
che, xe qui c'ama u nimal y xe qui muku.

I qui tzukic jo'ob mil winak

30 Xo'on panok, i u tijoxelab i Jesus xe tzalij chic y
xqui mol quib ru' i Jesus. Xe oc chu lapic che ni'pa
i qui 'anom y ni'pa i qui c'utum chique i winak.
31 Te'uri i Jesus xu bij chique:
—Jo'. Jo che jun lugar pa n-ta wi winak; coj uxlan
jubi' —co'ono.
Queje xraj ire ile, man i winak n-ta qui q'uisic
ru'. N-ca tijtaj ta chic u wa cumal.
32 Rumal-i, i Jesus cu' u tijoxelab, quituquel xe 'e
chupam jun bárco che jun lugar pa n-ta wi winak.

33 Xui-ri, are xe ’ec, je q’ui i winak xe ’ilawic y
xquetamaj chi are i Jesus. Are ’uri xe ’e pa’anem
chi tak u chi’ i alagun; nabe xe upon ique chuwach
i Jesus. ’Is pa ronojel tak tinimit je petnak wi.
34 I Jesus, are xel pa bárco, xe ril je uq’uial winak
je ’o tan chic chila. C’ax xu na u c’ux chique, man
je pacha juban chij n-ta que chajiwic. Rumal-i, xoc
chu bixquil uq’uial c’utunic chique.
35 Are mer xkaj i ’ij, i u tijoxelab xe tejeb ru’ y
xqui bij che:
—Ya xkaj i ’ij, y waral xa tz’inilic jyub, n-ta winak
chi.
36 Cha bij chique i winak ’utz que ’e chu tzucuxic
qui wa chi tak ja, xak pa tak aldéa nakaj —xqui bij
che i Jesus.
37 Xui-ri, ire xu bij chique:
—Yix chi ya chique wach quiqui tij na —co’ono.
—¿Cawaj bari que ’e ka lo’o queb ciénto quetzal
caxlanwa, tzukbal que i winak-i? —xqui bij che.
38 Ire xu tz’onoj chique:
—¿Ni’pa i caxlanwa ’o iwu’? Je iwilape’.
Ique, are xquetamaj ni’pa ’o cu’, xqui bij che:
—’O jo’ob caxlanwa ru’ queb car —xe cha.
39 Te’uri i Jesus xe u tak i winak chi que cubi
chuwa tak q’uim pa tak tzobajil.
40 Che tak i tzobajil-le, ’o jujun chi ’o i cincuénta
chique, xak je ’o jujun je ’o jun ciénto chique.
41 Te’uri i Jesus xu chap i jo’ob caxlanwa, xak i
queb car; are ’uri xtzun chicaj xu c’amwaj xu tioxij
che i Dios. Te’uri xu pir i caxlanwa, y xu ya chique
u tijoxelab, quiqui jachbej-re chique i winak. Xak
i queb car xu ya chique, man xak quiqui ya chique
conojel i winak.

42 Conojel ’is xe wa’ic y xe nojic.
43 Are xquelej, i u tijoxelab xqui mol u chi’ ni’pa i
ch’akatak caxlanwa, xak i car chi n-xq’uis taj. Xnoj
cablajuj coban che i ch’akatak chi xsobrinic.
44 Ni’pa i achiab xe tzukic, je jo’ob mil.

Wach i binic xo’on i Jesus puwi ya

45 Are xutzin ile, i Jesus xu bij chique u tijoxelab
chi que oc chic pa bárco, que ’ax ch’aka alagun c’a
pa tinimit Betsáida. Queje xu bij ile chi quiqui ’an
ique tz’akat ire que u ’ijla bi i winak.
46 Are xutzin qui ’ijlaxic i winak, xa ’e che jun
jyub chu tz’onoxic che i Dios.
47 Are xoc a’ab, i u tijoxelab ya que upon pa nic’aj
alagun; i Jesus utuquel ’o che i jyub-le.
48 Are ’o chila, xe ril lok chi u tijoxelab uyej
quiqui ’an chu minic bi qui bárco chuwi ya, rumal
i tew chi lic xpe chirij. Are ya ca pe u sakiric, i
Jesus ya ca nakajab cu’, lic ca bin chuwi ya; ca tijin
ric’awic chiquiwach ique.
49 I u tijoxelab, are xquilo chi ca bin chuwi ya,
xqui ch’ob ique, mok jun xibinel, y xe siq’uin
rumal.
50 Queje xqui ’an ile, man conojel xquilo, xak ’is
xe oc ’il rumal. Xui-ri, ire xe u ’ijla; xu bij chique:
—¡Mi xij iwib! Xa yin. ¡Chi cowirsaj i c’ux! —
co’ono.
51 Te’uri xoc cu’ pa bárco; are ’uri i tew xuxlanic.
I u tijoxelab lic xqui bisoj rumal.
52 Ique n-qui tom tu be wach usuc’ i milágro
xo’on ire che i caxlanwa (chi are ire ’o puwi rono-
jel ni’pa i ’olic). Ique to’ tz’apil i qui nojbal.

I Jesus xe rutzirsaj i wabib pa Genesaret

53 Are xe ’ax ch’akap, xe upon chu chi’ i jyub
Genesaret. Chila xqui yukba wi can i qui bárco.
54 Juntir, are xe ’el pa bárco, i winak je ’o chila
xquilo chi are i Jesus.
55 Rumal-i, ’is xe ’e pa’anem chu c’amic li qui
iwabib chuwa ch’at pa ’o wi i Jesus.
56 Pa tak ca ’e wi ire, pa tak tinimit, pa tak aldéa,
pa tak jyub, ’is que qui c’am li iwabib ru’. Xe qui ya
chi tak be, y lic xqui tz’onoj che chi ca ya’ chique
quiqui chap jubi’ u ’u’. Conojel ni’pa i xqui chap u
’u’, xe utziric.

7

Wach i ca ’anaw n-ch’am taj chique i winak

1 ’O jujun aj Fariséo winak xe tejeb pan ru’ i
Jesus, cuc’am quib cu’ jujun aj tijonel re i ujer
’atbal tzij. Ique je petnak pa Jerusalen.
2 Are xe upon ru’, xquilo chi ’o jujun chique u
tijoxelab i Jesus chi que wa ru’ qui ’ab tz’il, quiqui
bij ique, man n-quiqui coj ta retalil chu ch’ajic qui
’ab pacha quiqui ’an i aj Fariséo winak.
3 (I aj Fariséo, xak conojel i juban aj Israel winak
quiqui ’an pacha i qui costúmbre i catit qui mam; n-
ca tijaw ti wa we n-quiqui ch’aj ti qui ’ab q’uialmul.
4 Are que c’un pa q’uebal, n-quiqui tij ta tan
i wa we n-qui ch’ajom ti qui ’ab pacha cu bij i
qui costúmbre ique. Xak ’o chic juban uq’uial
costúmbre je teren chirij: ’o rawasil che i qui bas,
xak che i qui xar, xak queje che i qui pichel ch’ich’,
xak queje che i qui ch’at*; ’is ’o rawasil che chi
quiqui ch’ajo.)

* **7:4:** I qui ch’at-le are pa que uxlan wi are quiqui tij i qui wa.

5 Rumal-i, i aj Fariséo-le, xak i aj tijonel re i ujer
’atbal tzij xqui bij che i Jesus:
—I a tijoxelab, ¿wuchac n-quiqui ’an ta ique
pacha qui bim can i katit kamam ujer? ¿Wuchac
quiqui tij qui wa, we n-ch’am ti qui ’ab chuwach
i Dios? —xqui bij che.
6 I Jesus xu la’ u wach chique:
—Lic katzij xu bij i mam Isaías ujer. Yix xa queb
i palaj. Lic quix ’anawic pacha chom i qui ’ano,
xui-ri ire u bim canok wach quix tijin yix chu ’anic
wo’or. U bim canok chi Dios u bim na:
I winak-i lic quiqui coj in ’ij ru’ qui chi’,
xui-ri, ru’ qui c’ux n-quiqui ’an taj.
7 I u cojic in ’ij quiqui ’ano, lic n-ta cu chacuj,
man i tzij que tijin chu c’utic,
xa qui tzij i winak, xui-ri, quiqui ’an che pacha tak
u tzij i Dios.
(Queje ile u bim i Dios, xu bij i mam Isaías ujer.)
8 Yix n-qui coj ta chic retalil che wach u bim can
i Dios chiwe —xu bij i Jesus chique—. Xui quix tijin
chu cojic i c’utunic chi xa ru’ winak petnak wi. Xui
qui coj retalil che wach tak u ch’ajic i xar, i bas, xak
juban chic ’anic pacha ile —xu bij chique.
9 Xak xu bij:
—I ’atbal tzij chi u bim can i Dios chiwe, yix quix
tijin chu ’anic pacha n-ta chic u chac chiwe; are i
cojom pu q’uexel xa ru’ winak petnak wi.
10 I mam Moises u bim can u tzij u pixab i Dios
chiwe: “Cha cojo qui ’ij a kajaw a chuch” xu bij;
xak xu bij: “Pachin c’ax ca ch’aw chiquij u kajaw u
chuch, cha camsaxok”; queje ile u bim can i mam
Moises chi ajbil u tzij i Dios.

11 Xui-ri, yix quix tijin chu c'utic, chi jun achi, 'o
pu'ab cu bij che u kajaw xak che u chuch: "N-cat in
to taj, man ni'pa i 'o wu' in sujum chic che i Dios"
mok cu bij che.
12 Y we queje cu bij ire ile, n-ta chic chukul 'uri
que u to u kajaw u chuch, qui bij yix.
13 Queje ile, yix i kajsam u 'ij i 'atbal tzij chi u bim
can i Dios. Y pu q'uexel ile, i cojom wi i c'utunic chi
xa winak bin-nak che jun chic. N-xui ta la ile, xak
q'ui na qui 'an yix pacha ile —xu bij i Jesus chique.
14 Te'uri i Jesus xe u siq'uij chic i winak ru' y xu
bij chique:
—Chi ta na iwonojel wach i quin bij; chi bisoj u
tayic u be.
15 Wach ca 'e chupam jun winak, n-are ta ca
'anaw che chi n-ch'am ta ire. Xa are wach ca pe
pu c'ux ire, are ca 'anaw che chi n-ch'am taj.
16 We yix 'o i xiquin chu tayic, chi ta u be 'uri —xu
bij i Jesus chique.
17 Are xel i Jesus chiquixol i winak y xoc pa ja, i
u tijoxelab xqui tz'onoj che wach usuc' i tzij-le chi
xu bij chique i winak.
18 Ire xu bij chique:
—¿Xak yix n-qui ta tu be? ¿N-qui ta tu be chi wach
coc chupam jun winak n-are ta ca 'anaw che chi n-
ch'am taj?
19 Man ile n-coc ta pa ranima. Xa che u pam ca
'e wi, xa quic'awic y quel tan chic —xu bij i Jesus
chique.
Queje ile xu sakij chique chi ronojel ni'pa i u
yijbam i Dios chi tzukbal-ke 'is 'utz, n-ta rawasil
che.
20 Xak xu bij chique:

—Xa are wach ca pe pu c'ux jun winak, are ca
'anaw-i che chi n-ch'am taj.
21 Man ile, pa ranima ca pe wi. Piqui c'ux i winak
ca pe wi i qui nojbal chi n-'us taj; are i rumal 'uri 'o
i je c'ulanic quiqui kajsaj qui 'ij cu' i ne te cachi'il.
Are i rumal 'uri xak 'o i ne te c'ulanic quiqui kajsaj
qui 'ij chiquiwach; are i rumal 'uri, 'o i winak je
camsanel,
22 xak 'o i je ili'omab, xak 'o i je rayinel; xak 'o i je
aj 'anol mal, xak 'o i je aj t'oronel; xak 'o i je aj 'anol
n-'us taj; xak 'o i ca titat qui pam chique i cachi'il
wach i 'o cu'; xak 'o i je aj nuc'ul tzij; xak 'o i quiqui
'an nimak che quib; xak 'o i n-quiqui ch'ob ta bien
wach quiqui 'ano.
23 Je ni'pa i que 'anaw queje ile, are i ne te ch'am-
i chuwach i Dios, y ronojel i n-'us taj-le, xa piqui
c'ux petnak wi; n-are ti wach quiqui tijo ca 'anaw
chique.
(Queje ile, i Jesus xu sakij i tzij chique u tijoxe-
lab.)

I Jesus xrutzirsaj i ralit jun ixok chi n-aj Israel taj

24 Xo'on panok, i Jesus xel che i jyub-le y xa 'e che
i jyub re i queb tinimit, Tíro y Sidon; chila xoc che
jun ja. N-xraj ta ire we ca tatajic pa i 'o wi, xui-ri,
n-xtiqui ta chi ruwaxic rib chiquiwach i winak.
25 'O jun ixok, we' xu ta rason pa 'o wi i Jesus. Ire
'o jun ralit chi 'o itzel tew che. I ixok-i xupon ru' i
Jesus y xuqui che rakan.
26 Ire n-aj Israel taj, xa are aj Sirofenis winak.
Xtejeb pan ru' i Jesus y xu tz'onoj pawor che chi
quelsax ni itzel tew che i ralit.
27 I Jesus xu bij jun moxbal tzij che:

—Nabe ’o u chac que tzuk ni ac’alab, man n-’us taj ca maj i wa chique i ac’alab y ca ya’ chique i tz’i. (Queje ile xu bij i Jesus che, chi que’elok: “Nabe que in to ni wach aj Israel.”)

I ixok xu bij ’uri:

28 —Katzij i ca bij, Nim laj Winak; xui-ri, xak i ral tak tz’i chi je ’o chuxe’ i mexa quiqui mol ni uc’aj qui wa i ac’alab chi tzaknak bic —xu bij.

29 Te’uri i Jesus xu bij:

—’Utz i xa bij —co’on che ixok—. Y wo’or, ’utz cat ’e che awachoch; i itzel tew ya ’elnak chic che awalit —xu bij che.

30 I ixok juntir xa ’ec. Are xupon ru’ ja, xe u rika i ac’al cotz’ol chuwi ch’at. I mal laj tew ya ’elnak chic che.

I Jesus xrutzirsaj jun tac chi n-kas ta quel u ch’awbal

31 Te’uri i Jesus xel che i jyub re i tinimit Tíro, xic’aw pa tinimit Sidon; te’uri xic’aw pa jyub Decápolis, y xupon c’a chu chi’ i alagun Galiléa.

32 Chila xqui c’am li jun achi ru’, lic tac u xiquin, xak n-kas ta quel u ch’awbal. Xqui tz’onoj che chi cu ya ni u ’ab puwi.

33 I Jesus xu c’am bi i achi, y xe tejeb pan jubi’. Xu min u wi u ’ab pa tak u xiquin i achi; te’uri xu chubaj pich’ u c’axaj, y xu coj u wi u ’ab che u tzamra’ i achi.

34 Are ’uri xtzun chicaj, y xu q’uis u c’ux. Xu bij pa qui ch’awbal ique:

—¡Efáta! chi que’elok: ¡cha jaktajok!

35 Juntir, i u xiquin i achi xe jaktajic; xak xel u ch’awbal, n-ta chic c’ax che u tzamra’.

36 I Jesus xu bij chique i winak chi mi jun quiqui
lap wi ile; xui-ri, are cu bij queje ile chique, xa mas
quiqui paxsaj rason.
37 Conojel lic xqui bisoj che. Xqui bij:
—Ronojel ni'pa i cu 'ano, 'is 'utz; cu 'an chique i je
tac, chi que tanic; y xak i je mem, que ch'aw rumal
—xe cha.

8

I Jesus xe u tzuk cajib mil winak

1 Xo'on panok xe moltaj chic uq'uial winak ru';
ique, xq'uisic wach quiqui tijo. I Jesus xe u siq'uij
i u tijoxelab ru' y xu bij chique:
2 —To' qui wach i winak-i, man are oxib 'ij iri chi
je 'o chi wu'; n-ta chic wach quiqui tijo.
3 Wo'or, we que in tak bi che cachoch, lic n-
quiqui ch'ij ti uponic we n-ta wa qui tijom bic. Man
je 'o jujun chique, naj je petnak wi. (Queje ile xu bij
i Jesus chique u tijoxelab.)
4 Ique xqui bij che:
—¿Wach qui tzukic i winak caka 'an 'uri waral?
N-ta ca tijaw chi, che i lugar-i chi lic tz'inilic —xqui
bij u tijoxelab che.
5 I Jesus xu tz'onoj chique:
—¿Ni'pa i caxlanwa 'o iwu'? —xu bij.
Ique xqui bij:
—Xa wukub —xe cha che.
6 Are 'uri i Jesus xu bij chique i winak chi que
cubi chuwach tak ulew. Te'uri xu chap i wukub
caxlanwa y xu tioxij che i Dios. Te'uri xu piro, y
xu ya chique u tijoxelab. Ique xqui jach chique i
winak.

7 Xak ’o jubi’ ral tak car cu’. I Jesus xu tioxij che i
Dios rumal, y xu bij chique u tijoxelab chi que qui
jacha chique i winak.
8 Conojel i winak xqui tijo y xe nojic. Are xquelej
ile, i u tijoxelab xqui mol ni’pa i ch’akatak chi
xsobrinic, xnoj wukub chicach che.
9 I winak chi xe nojic, colo je ’o cajib mil chique.
Te’uri i Jesus xe u ’ijla canok,
10 y xoc bi pa bárco cu’ u tijoxelab; xe ’ax ’uri
ch’akap che i jyub Dalmanúta.

I aj Fariséo to’ xqui tz’onoj tak milágro che i Jesus

11 Je ’o jujun aj Fariséo winak xe upon ru’ i Jesus
y xe oc chu chapic quib chi tzij ru’. Xqui tz’onoj
che chi cu c’ut jun milágro chique, c’utbal-re we ’o
u cho’ab i Dios ru’; ique xa c’ambal u pam quiqui
’ano.
12 I Jesus, lic xu q’uis u c’ux rumal; xu bij:

—¿Wuchac ix winak wo’or xa quiwaj quiwil ni
jun milágro, c’utbal re u cho’ab i Dios? Lic quin
bij chiwe, lic mi jun c’utbal re u cho’ab ca ’an na
chiwach —xu bij i Jesus chique.

13 Te’uri xe u canaj canok y xoc pa bárco, y xe ’ax
chic ch’aka alagun.

Mi ’an yix pacha quiqui ’an i aj Fariséo

14 I u tijoxelab i Jesus xsach i qui wa chi qui c’ux;
n-xqui c’am tu bic wach i rajwaxic quiqui tij pa be.
Xa jun caxlanwa qui c’amom bi cu’ pa bárco.
15 I Jesus xu bij jun moxbal tzij chique:

—Chitape', chi 'ana cwent che i cunbal re i caxlanwa que i aj Fariséo, xak i re i ma Heródes —xu bij chique.*

16 I u tijoxelab xe oc chu bixquil chiquiwach:

—Xu bij ire ile man n-ta ka caxlanwa ka c'amom lok —xe cha.

17 I Jesus xu na'o wach quiqui bij; xu bij chique:

—¿Wuchac quix c'achir rumal i caxlanwa? ¿Wuchac quix lapan chirij? ¿Maja ba qui ta u be 'uri? ¿Xix naw ta bawa che, wach xin 'ano? ¿Lic co ba i jolom-i?

18 'O i ba'wach, ¿n-quix tzun ta bawa? 'O i xiquin, ¿n-quix tan ta bawa? ¿N-ca c'un ta bawa pi c'ux

19 wach xiwilo are xin ya i jo'ob pan chique i jo'ob mil winak? ¿Ni'pa chicach i ch'akatak xsobrinic? —xu bij chique.

—Cablajuj —xqui bij che.

20 —Xak are xin ya i wukub pan chique i cajib mil winak, ¿ni'pa chicach i ch'akatak xsobrinic? —xu bij chique.

—Wukub —xqui bij che.

21 Te'uri xu bij:

—¿Maja qui ta 'uri u be ile?† —co'ono.

Wach rutzirsaxic jun mawach pa Betsáida

---

* **8:15:** Are xu bij "cunbal re i caxlanwa", are usuc' i tzij-le are chiqui 'ana cwent che qui módo i aj Fariséo, xak i ma Heródes, man i tzel laj módo que ique ca 'ax chique i winak conojel, pacha co'on i cunbal re i caxlanwa ca 'e chupam ronojel i 'or. † **8:21:** Queje ile xu bij i Jesus chique, c'utbal-re chique chi n-tu chac mas que c'achir che, wach i quiqui tijo. Are 'o u chac quiqui 'an cwent quib che wach i quiqui 'an i aj Fariséo.

22 Are xe upon pa tinimit Betsáida, xc'am li jun
mawach ru' i Jesus, y xqui tz'onoj che chi cu chap
na ru' u 'ab.
23 I Jesus xu chap bi che u 'ab, y xel pa tinimit ru'.
Te'uri i Jesus xu coj pich' u c'axaj che u ba'wach i
mawach, y xu ya u 'ab puwi. Te'uri xu tz'onoj che
we ca tzun jubi'.
24 I mawach xu bij:
—Que wil i winak —xu bij—. Pacha che', cwil yin,
xui-ri que binic —xu bij.
25 I Jesus xu coj chic u 'ab che u ba'wach; te'uri i
achi xu coj retalil che u takenic, y xutziric. Are 'uri
lic xtzun bien.
26 Te'uri i Jesus xu tak bi ru' rachoch, y xu bij che:
—Mat oc pa tinimit, xak ma bij iri chila —xu bij
che.

I ma Pédro xu bij chi Jesus are i Crísto chi Tolque

27 Te'uri i Jesus xa 'e cu' u tijoxelab che tak i aldéa
re i tinimit Cesaréa Filípo. Are que tijin chi be, xu
tz'onoj chique u tijoxelab:
—I winak, are quin qui lapo, ¿wach quiqui bij
ique chi in pachin yin? —xu bij.
28 Ique xqui bij che:
—'O jujun quiqui bij chi yet at 'etz ma Wan chi aj
kajsanel ya, quiqui bij. Xak 'o i que binic chi yet at
ujer mam Elías. Xak je 'o juban chic quiqui bij chi
yet at jun chic ajbil u tzij i Dios, quiqui bij i winak
chawij. Queje ile xqui bij u tijoxelab che.
29 Te'uri i Jesus xu tz'onoj chique u tijoxelab:
—Y yix, ¿wach i qui bij yix chi in pachin yin?
I ma Pédro xu bij:
—Yet at Crísto (chi Tolke koy'em) —xu bij che.

30 Xui-ri i Jesus xu bij chique chi mi jun quiqui
lap wi pachin ire.

I Jesus xu bij chique wach i camic quic'aw wi

31 Te'uri i Jesus xoc chu bixquil chique chi ire,
chi Achi aj Chicaj, lic cu tij ni uyej, xak ca xutux na
cumal i nimak tak mam'ib, xak cumal i caj'atzil i
sacerdóte, xak cumal i aj tijonel re i ujer 'atbal tzij.
Xu bij chique chi ca camsax na, te'uri churox 'ij ca
walijic.
32 Ile lic sakil xu bij chique. Are 'uri i ma Pédro
xu siq'uij pan jubi' ru', y xoc chu 'atixic wach i ca
tijin chu bixquil.
33 I Jesus xu pisquilij rib, y xe u tzu u tijoxelab.
Are 'uri xu yaj i ma Pédro:
—¡Chat el chinwach, a-Satanas! A nojbal yet n-
queje taj pacha u ch'obom i Dios. Ca ch'ob yet
pacha quiqui ch'ob i to' winak —xu bij che.
34 Te'uri i Jesus xe u siq'uij u tijoxelab ru', xak i
uq'uial winak, y xu bij chique:
—Pachin jun craj ca terej chwij, 'o u chac mu
ch'ob chic rib, xui-ri charekaj bi u cruz, y cha terej
na chwij, tupu ca cam na rumal.
35 Queje ile chu 'ana man pachin jun xa c'ax cu
na u c'aslemal re waral, xa cu sach 'uri u c'aslemal
chi sakil. Xui-ri, pachin jun ca sachsax nu wach u
c'aslemal waral xa wumal yin, xak rumal i 'utz laj
tzij re i Dios, cu rik 'uri u c'aslemal sakil.
36 We 'o jun u ch'acom ronojel i beyomal re u
wach i jyub ta'aj, xui-ri we cu sach u c'aslemal
sakil, ile n-ta que'el wi, n-ta u ch'acom 'uri.
37 ¿Wach u tojic 'uri co'on na, ch'acbal re i u
c'aslemal sakil we u sachom? N-taj.

38 We ’o jun ca q’uix na chwe yin, xak che in tzij,
chiquiwach i winak re wo’or chi lic je ajmaquib,
xak yin quin q’uix na che ire are quin c’un tan chic.
Yin, chi in Achi aj Chicaj, quin c’un chic ru’ u ’ij
u chomal in Kajaw, xak cu’ i lo’laj ángel —xu bij i
Jesus chique.

9

1 Xak xu bij chique:

—Katzij quin bij chiwe, je ’o jujun waral chi n-
que cam ta tan c’a quiquil ni u jekanic i ’atbal tzij
re i Dios waral, chi nim u cho’ab.

Wach u yojtajic u tzunbal i Jesus xo’on chiquiwach u tijoxelab

2 Wakib ’ij u ’onquil ile, i Jesus xe u c’am bi i ma
Pédro, i ma Jacóbo, xak i ma Wan; y xe ’e quituquel
che jun nim laj jyub naj u wi. Are je ’o chila, i u
tzunbal i Jesus lic xyojtajic.
3 I u ’u’ lic ca walch’in rumal u sakil; lic sak ’oto’oj
ca tzunic. N-ta jun c’ul, tupu lic ch’ajtalic, chi ca
majaw u sakil ile.
4 Xak xquilo chi xe winakir i mam Moises xak i
mam Elías ru’ i Jesus, que tijin chi lapanic.
5 Are ’uri i ma Pédro xu bij che i Jesus:

—Mayes, lic ’utz na oj ’o waral. ’Utz caka ’an oxib
i mujbal: jun awe yet, jun re i mam Moises, xak jun
re i mam Elías —xu bij che.

6 I u tijoxelab, lic je ocnak ’il che wach xquilo,
rumal-i n-xu na ti ma Pédro wach i xu bij.
7 Te’uri xkaj jutzobaj sutz’ piquiwi y xqui ta jun
nim laj ch’awbal xch’aw chupam i sutz’:

—Iri, are in C'ojol, chi lic c'ax quin na'o; chi cojo
retalil che, wach i cu bij.
8 Are xqui ta ile, juntir c'ula xe tzunic, péro n-ta
xquilo, xui chic i Jesus utuquel.
9 Are xe kaj li che i jyub-le, i Jesus xu bij chique
u tijoxelab:
—Ni'pa i xiwil yix, mi lapo c'a cu rik ni 'ij chi yin,
chi in i Achi aj Chicaj, in walijnak chic che i camic
—xu bij chique.
10 Rumal-i, n-xqui bij taj wach i xquilo; xui-ri,
xqui tz'onoj chiquiwach wach usuc' i tzij-le xu bij,
chi ca walij che i camic.
11 Te'uri xqui tz'onoj che i Jesus:
—I aj tijonel re i ujer 'atbal tzij, ¿wuchac quiqui bij
ique chi nabe ca c'un i ujer mam Elías? —xqui bij
che.
12 I Jesus xu bij:
—Katzij i xqui bij-le, nabe ca c'un i mam Elías, col
u yijba ronojel; queje ile tz'ibtal canok. Xak tz'ibtal
chic jun tzij chirij i Achi aj Chicaj: cu bij chi cu tij
ni uyej xak ca xutux na.
13 Xui-ri, yin quin bij chiwe chi mam Elías ya
c'un-nak chic; i winak xqui 'an che pacha cacaj
ique; xe'elok pacha i tz'ibtal can chupam u wuj i
Dios —xu bij i Jesus chique.

Wach i relsaxic itzel tew che jun ala

14 Te'uri xe tzalij chic chila pa je 'o wi i juban u
tijoxelab, y xquilo je q'ui i winak je 'o chic chiquij
chiquiwach. Xak je 'o jujun tijonel chila re i 'atbal
tzij re i mam Moises; ique qui chapom quib chi tzij
cu' u tijoxelab.

15 I winak, are xquil i Jesus, xqui bisoj, are ’uri,
xe ’e pa’anem chu ya’ic rutzil u wach.
16 Are ’uri, ire xu tz’onoj chique:
—¿Wach quix tijin chu lapic cu’ ique?
17 ’O jun achi chiquixól xu bij:
—Mayes, yin xin c’am li jun wac’al awu’, ’o itzel
tew che chi u ’anom mem che.
18 Xa ipa ’o wi, ca chaptaj rumal itzel tew, y ca
tzaksax pulew. Are ’uri xa ca wokow u c’axaj pu
chi’, xak cu kach’ach’ej uware rumal. Rumal-i, lic
n-ta chic u cho’ab. Xin tz’onoj chique a tijoxelab
chi caquesaj i mal laj tew che. Xui-ri, n-xe tiqui ta
che —xu bij i achi che.
19 Are ’uri i Jesus xu bij:
—¡Ay, yix chi n-tu cubibal i c’ux che i Dios! ¡’O
tan chi ’ij in ’o iwu’, y yix n-ta i nawic! ¿Ni’pa nawi
chic ’ij c’a craj? —xu bij—. Chi c’ama li ac’al waral
—co’ono.
20 Xqui c’amlok. I itzel tew, are xril i Jesus, xu ya
chic atac che i ala. Ire-le xtzak pulew, lic cu bal’atij
chic rib chuwach ulew, xak ca wokow u c’axaj.
21 Are ’uri i Jesus xu tz’onoj che i achi:
—¿Ni’pa junab u jekanic i c’ax che? —xu bij.
I u kajaw xu bij:
—Ire c’a ch’utin are xu jeko.
22 I itzel tew-le, q’uialmul u c’akom pa ’a’, xak pa
ya; craj cu camsaj. ¡Chawila to’bal ka wach! ¡Choj a
to na, we cat tiqui che! —xu bij i achi.
23 —Yin quin tiqui che —xu bij i Jesus—, xui-ri we
yet cat tiqui chu cubaxic a c’ux chwe. Ronojel ’is
coj tiqui che we ’o u cubibal ka c’ux —xu bij.
24 Juntir i u kajaw i ala xsiq’uin chu bixquil:

—Cul in c'ux chawe —xu bij—. ¡Chin a to na che, chi quin cuba na mas in c'ux chawe! —xu bij.
25 I Jesus, are xrilo chi que tijin qui moltajic i winak ru', xu yaj i itzel tew y xu bij che:
—Yet, at tac y at mem laj itzel tew, quin bij chawe, chat el che i ala-le. Chawo'taj, y mat oc chic ru' —xu bij che.
26 I itzel tew siq'uinic xo'on chic jun atac che i ala, te'uri xelic. Xcanaj can i ala lic pacha xcamic; rumal-i, conojel xqui bij chi lic xcamic.
27 Xui-ri, i Jesus xu chap che u 'ab y xu yaco; i ala xtaq'ui'ic.
28 Te'uri i Jesus xoc pa ja. Are 'uri i u tojoxelab xqui tz'onoj che:
—¿Wuchac n-xoj tiqui ti yoj chi relsaxic i itzel tew-le? —que cha.
29 Ire xu bij chique:
—I mal laj itzel tew pacha i jun-le n-quel taj, xui-ri we lic qui tz'onoj che i Dios, xak we qui mayij ni wa'im rumal —xu bij.

I Jesus xu bij tan chic chi ca camsax na

30 Are xe 'el chila, xe 'ax pa Galiléa. I Jesus n-xraj taj we caquetamaj i winak pa 'o wi ire.
31 N-xraj taj, man ire ca tijin chu c'utic chique u tijoxelab; ca tijin chu bixquil chique chi i Achi aj Chicaj ca jachtaj na piqui'ab i winak, y ca camsax na cumal, xui-ri che oxib 'ij panok ca walij na.
32 Tupu xu bij ire ile chique, n-xqui ta tu be, xak xqui xij quib chu tz'onoxic che wach usuc'.

Pachin mas nim u 'ij, are ajchac 'uri chiquij i rachi'il

33 Xo'on chupanok, xe upon pa Capernaum. Are
xe oc pa ja chila, i Jesus xu tz'onoj chique utijoxe-
lab:
—Are coj tijin te chi be, ¿wach i tzij i chapom wi
iwib yix puwi? —xu bij chique.
34 Ique lic n-xe ch'aw ta chic. Are i tzij chi qui
chapom wi quib ique puwi pa be, are i pachin mas
nim u 'ij chique ique.
35 I Jesus xcubi'ic, y xe u siq'uij i cablajuj u
tijoxelab ru'. Are 'uri xu bij chique:
—Pachin jun craj cu ya rib chu nabeal, chu ya
na rib 'uri pa q'uisbal-re chique i conojel, xak chu
'ana che rib pacha mocom chiquij —xu bij.
36 Are 'uri xu c'am jun ac'al ru' y xu ya chiqui-
wach. Xu 'aluj 'anok y xu bij chique:
37 —Pachin jun cu c'ulaj jun ac'al ru' pacha iri
rumal i c'axnabal u c'ux chwe yin, are yin 'uri quin
u c'ulaj ru'. Pachin jun quin u c'ulaj yin ru', n-xui
ti yin quin u c'ulaj ru', xak xu c'ulaj 'uri i Jun chi in
takawnak lok —xu bij chique.

Pachin n-co'on ta ch'o'oj chikij, u yom 'uri u wach ku'

38 Te'uri i ma Wan xu bij che:
—Mayes, xkil jun achi chi ca tijin chi relsaxic
itzel tew ru' u cuxtaxic a bi yet. Yoj 'ut xka bij che
chu mayij, man n-kachi'il taj —xu bij che i Jesus.
39 —Ile mi 'atij —xu bij i Jesus che—, man we 'o
jun co'on milágro rumal u cuxtaxic in bi yin, n-cu
bij ta 'uri mal laj tak tzij chwij.
40 Pachin jun n-co'on ta ch'o'oj chikij, ire-le ka
cwenta yoj.

41 Pachin jun co’on jun utzil chomal chiwe xa
rumal ix terejnak chwij, ’o ni sipon ’uri cu ch’aco.
Queje ile que’el che, tupu xa jun bas i ya’ cu ya
chiwe wumal yin* —xu abij i Jesus chique.

Chawesaj wach tak i cat tzaksaw chupam i mac

42 Xak xu bij chique:
—Jun ch’utin chi u cubam u c’ux chwe, we ’o
jun cu ’an che chi ca tzak chupam u mac, mas
’utz que’el che i jun-le we tene ca xim jun ca’ rij u
kul y ca c’ak bi pa ya, ji’balre. I camic-le mas ’utz
chuwach i camic chi ca pe puwi we cu tzaksaj jun
ch’utin chupam u mac.
43 We are a ’ab ca ’anaw chawe chi cat tzak
chupam a mac, su’ cha c’upij. Mas ’utz ca sach a
’ab, tobal re a c’aslemal, chuwach xa cat ’e pa ’a’
chi n-ca chup taj, ru’ i queb a ’ab tz’akat.
44 I amol chi cat qui tij chila lic n-que cam taj, xak
i ’a’ mi jun ca chupuwic.
45 We are awakan ca ’anaw chawe cat tzak chu-
pam a mac, su’ cha c’upij bic. Mas ’utz ca sach
awakan, tobal re a c’aslemal, chuwach i xa cat ’e
pa ’a’ chi n-ca chup taj, ru’ i queb awakan tz’akat.
46 I amol chi cat qui tij chila n-que cam taj, xak i
’a’ mi jun ca chupuwic.
47 Xak i a ba’wach, we are ca ’anaw chawe cat
tzak chupam a mac, su’ chawesaj. Mas ’utz cat
oc pa cu ’at wi tzij i Dios, tupu xa jun a ba’wach,
chuwach i xa cat ’e pa ’a’ ru’ i queb a ba’wach
tz’akat.
48 I amol chi cat qui tij chila n-que cam taj, xak i
’a’ chila mi jun ca chupuwic.

---

* **9:41:** I mer tzij xu bij are “rumal i Crísto”.

49 Ronojel ni’pa i ca sujux chuwach i Dios, cocsax
’a’ che, xak cocsax atz’am che†; xak yix, ’o u chac
pacha cocsax ’a’, pacha cocsax atz’am chiwe, we
’utz i yijbaxic chuwach i Dios.
50 I atz’am, lic cu rik u chac chake. Xui-ri, we
xsach i u tzayil, ¿wach u ’onquil ’uri caka ’an tan
chic tza che? N-taj. Xak ’o u chac chi yix ’o i tzayil
(pacha jun sipon sujtal chuwach i Dios; queje ile,
ix chom na chiwach); ‡ chom chix ’ol chiwach.

10

Wach xu bij i Jesus chirij u jachic quib i je c’ulanic

1 Xo’on panok, i Jesus xel pa tinimit Capernaum,
xa ’e c’a pa jyub Judéa; xu ’axuj i ya Jordan, y xupon
che i jyub pa oriénte re i ya. Chila xe moltaj chic
uq’uial winak ru’, y ire xoc chic chu c’utic chique
pacha ’ax co’on wi.
2 Are ’uri, je ’o jujun aj Fariséo xe upon ru’, xa
quiqui tzucuj tzaksabal re. Xqui tz’onoj che we i
’atbal tzij cu ya che jun, we craj cu jach i rixokil.
Queje ile quiqui c’ambej u pam, xqui bij ique.
3 Are ’uri i Jesus xu bij chique:
—¿Wach xu bij i mam Moises ujer chi qui ’ano?
4 Ique xqui bij:
—I mam Moises u yom can chake chi jun achi xa
cu tz’ibaj jun wuj y cu ya che i ixok, jachbal-re —
xqui bij che.
5 Te’uri i Jesus xu bij:

† **9:49:** Chupam i ujer wuj, Levítico u bi, i Dios u bim chi i atz’am-le are i cuxtabal-re chique i winak wach i trat u yijbam ire cu’. (Lev. 2.13; xak Eze. 43:24) ‡ **9:50:** I atz’am are i cuxtabal re u trat i Dios cu’ u winak; are c’utbal-re chi je u chomarsam chic ru’ ire. (Eze. 43:24,27)

—I mam Moises xu ya ile chiwe xa rumal n-
quiwaj ta qui ’an pacha craj i Dios.
6 Xui-ri chu xebal ’ij sak, i Dios, are xu yijba
ronojel u wach i jyub ta’aj, xak xe u ’an i winak,
“jun achi, jun ixok xe u yijba”. (Queje ile cu bij u
wuj i Dios*.)
7 “Rumal ’uri, jun achi ’o u chac quel cu’ u kajaw
u chuch, man cacuc’aj quib ru’ i rixokil.
8 Ique che queb, xa jun ch’aculaj que’elok.”
(Queje ile cu bij u wuj i Dios†.) Que’el ’uri are i je
queb, que’elok xa je jun.
9 Rumal-i, i winak n-ta piqui’ab quiqui yoj ile chi
u yijbam i Dios, chi xa jun u ’anom chique —xu bij
i Jesus chique.
10 Are xe oc pa ja, i u tijoxelab xqui tz’onoj jubi’
chic che, puwi i tzij-le.
11 Rumal-i, i Jesus xu bij chique:
—Pachin jun cu jach i rixokil, we xq’uiji ru’ jun
chic, que’el ’uri chi ’o u mac i achi chuwach i Dios,
xak chuwach i nabe rixokil.
12 Xak queje jun ixok, we cu jach i rachijil y ca
q’uiji chic ru’ jun achi, ’o ni u mac ’uri chuwach i
Dios, xak chuwach i nabe rachijil —xu bij i Jesus
chique.

I Jesus que raj i ac’alab; xu ya u ’ab piquiwi

13 Xo’on panok, je ’o jujun winak xe qui c’am li
cac’al ru’ i Jesus, cu yabej na re u ’ab piquiwi. Xui-
ri, i u tijoxelab xqui jek qui ’atixic i je uc’awnak i
ac’alab.
14 I Jesus, are xrilo, xpe roywal y xu bij chique:

---

* **10:6:** Gen. 1:27. † **10:8:** 10.7,8 Gen. 2:24

—Chi ya chique i ac'alab que c'un wu'; me i 'atij, man 'o que ique che i 'atbal tzij re i Dios, xak chique i je pacha ac'alab.

15 Katzij i quin bij chiwe: pachin jun, we n-cu ya ta che i Dios cu 'at ni tzij puwi, pacha co'on jun ac'al, lic n-coc ta 'uri pa cu 'at wi tzij i Dios —xu bij i Jesus.

16 Te'uri xe u tz'ulej i ac'alab; xu ya u 'ab piquiwi conojel, y xu tz'onoj 'utz piquiwi.

Jun achi beyom xu tz'onoj wach u rikic u c'aslemal chi n-tu q'uisic

17 I Jesus xu maj chubi u be; are 'uri xc'un jun achi pa'anem y xuqui chuwach. Xu bij che:

—'Utz laj Mayes, ¿wach quin 'an yin, quin rikbej na re in c'aslemal chi n-tu q'uisic? —xu bij.

18 —¿Wuchac ca bij "'utz" chwe yin? —xu bij i Jesus—. N-ta jun chi 'utz, xui Dios —xu bij.

19 Yet aweta'am wach cu bij i lajuj u tzij u pixab i Dios: cu bij "Ma min awib ru' jun ixok chi n-awixokil taj; mat camsanic; ma 'an ela'; ma bij mentir chirij jun winak; mat t'oronic; cha cojo qui 'ij a kajaw a chuch." Ile aweta'am chic —xu bij i Jesus che i achi.

20 —Mayes, ronojel ile 'is quin tijin chu 'anic; in jekom na lok c'a are in ch'utin —xu bij i achi che.

21 I Jesus xu maj u takexic i achi; lic c'ax xu na'o.

—C'o ni rajwaxic chawe —xu bij—: ni'pa i 'o awu', ja c'ayij, ca tobej que i niba'ib. Ca rik na 'uri a beyomal chicaj. Te'uri chat petok y chat terej chwij, tupu cat cam na rumal —xu bij i Jesus che.

22 Are xu ta i achi ile, lic xoc 'il, y ca bisonic xa 'ec, man ire lic beyom.

23 Te’uri i Jesus c’ula xe u tzu u tijoxelab, y xu bij
chique:
—I beyomab, c’ax coquic pu’ab i Dios‡ —xu bij.
24 I u tijoxelab, are xqui ta ile, lic xqui bisoj. Are
’uri i Jesus xu bij chic chique:
—Ix wac’al, ni’pa i qui cubam qui c’ux che i qui
beyomal, c’ax coquic ’uri pu ’atbal tzij i Dios.
25 C’ax u ’anic chi jun beyom cu jach rib pu’ab i
Dios; c’ax ile chuwach i ric’awic jun camey che i
tel re acuxa —xu bij.
26 I u tijoxelab, are xqui ta ile, lic xqui bisoj.
Te’uri xe oc chu ch’obic chiquiwach:
—¿Pachin quelsax na ’uri chupam u mac?
27 I Jesus xu maj qui takexic y xu bij chique:
—I winak n-que tiqui ta chu ’anic ile, xui-ri, i Dios
ca tiqui che; ire, ronojel ’is ca tiqui che —xu bij.
28 Are ’uri i ma Pédro xu bij che:
—Kajwal, yoj, ronojel ni’pa i ’o ku’ xka canaj
canok y oj terejnak chawij —xu bij.
29 I Jesus xu bij chique:
—Katzij i quin bij chiwe, pachin cro’taj can u
bitak-re wumal yin, nim na cu ch’ac puwi ile. We
’o jun cu canaj can i rachoch, xak i rulew, xak i ratz
u cha’, xak u chuch u kajaw, xak i rixokil ralc’wal,
xa wumal yin, xak rumal u paxsaxic u tzij i Dios,
30 ’o ni cu ch’ac ’uri wo’or chuwach i jyub ta’aj,
xak ’o ni cu ch’aco co’on panok. Ca ya’ na ’uri
jun ciénto che, puwi ile chi xa jun ’o ru’; we are i
rachoch xu canaj canok, we are i ratz u cha’, we
are u chuch, we are i rac’al, we are i rulew xu canaj
canok, ca ya’ na chic jun ciénto puwi; xui-ri, xak cu

‡ **10:23:** I mer tzij xu bij are iri: c’ax coquic pu ’atbal tzij i Dios.

tij uyej cumal i winak. Péro n-ta co'ono, man co'on panok, 'o ni u c'aslemal chi n-ca q'uis ta chic.
31 Xui-ri, ni'pa i je 'o pa nabeal, je q'ui na que canaj can pa q'uisbal-re; xak je q'ui chi wo'or je 'o pa q'uisbal-re, are ique que nabeaj na —xu bij i Jesus chique.

I Jesus, are uroxmul xu bij chic u camic

32 Je 'o pa be, 'elic bi que pa Jerusalen, i Jesus nabe chiquiwach u tijoxelab. Ique lic xqui bisoj che, wach ca tijin chu 'onquil, chi ca 'e pa Jerusalen; lic qui xim quib xe terej bic. I Jesus xe u siq'uij juyac chic i cablajuj u tijoxelab ru'. Xoc 'uri chu bixquil chique wach i c'ax quic'aw wi.
33 —Yix iweta'am ya xka maj bi ka be pa Jerusalen. Are coj upon chila, yin chi in Achi aj Chicaj, quin jachtaj na piqui'ab i caj'atzil i sacerdóte, tak piqui'ab i tijonel re i 'atbal tzij re i mam Moises. Quiqui 'at na tzij pinwi, y quiqui bij na chi 'o u chac quin camsaxic, xak quin qui jach na piqui'ab i ne te aj Israel.
34 Quin yo'yax na, quin qui ch'ay na, xak quiqui chubaj qui c'axaj chwe, xak quin camsax na. Xui-ri, churox 'ij quin walij che i camic —xu bij i Jesus chique.

Wach i xqui tz'onoj i ma Jacóbo, i ma Wan

35 Te'uri i ma Jacóbo, i ma Wan chi je u c'ojol i mam Zebedéo, xe tejeb ru' i Jesus.
—Mayes —xqui bij che—, caka tz'onoj jun pawor chawe —que cha.
36 —¿Wach quiwaj quin 'an chiwe? —xu bij i Jesus.
37 Ique xqui bij che:

—Are at ’o chic che a ’atbal tzij, chi nim u ’ij u
chomal, cakaj yoj ca ya chake coj q’uiji ni jujun pa
tak a tzal: jun pa wikabim, jun pa moxim —xqui
bij che.
38 —Yix n-iweta’am taj wach qui tz’onoj —xu bij
i Jesus chique—. ¿Quix tiqui yix chu ch’ijic i c’ax,
pacha i c’ax quin ic’aw wi yin che? ¿Quix tiqui yix
chu ch’ijic uyej pacha uyej quin ic’aw wi yin? —xu
bij chique.
39 —Coj tiqui’ic —xe cha ique.
I Jesus xu bij:
—Katzij, yix quix ic’aw na chupam i c’ax-le; xak
qui tij ni uyej-le, pacha quin ic’aw na wi yin.
40 Xui-ri, n-pin’ab ti yin ’o wi u bixquil pachin
que cubi pin wikabim, xak pin moxim. Ca ya’ ni-le
chique pachin u ch’obom i Dios cu ya chique —xu
bij i Jesus.
41 I je lajuj chic u tijoxelab, are xqui ta qui tzij i
ma Jacóbo i ma Wan, xpe coywal chiquij.
42 Are ’uri i Jesus xe u siq’uij ru’ y xu bij chique:
—Iweta’am yix, ni’pa i je ’atol tzij piquiwi
i tinimit, quiqui ’an che quib pacha je rajaw
piquiwi; xak i winak chi nimak qui patan que
rajawin piquiwi i cach winak.
43 Xui-ri, yix n-ix ta queje ile. Are i qui ’an ni
yix, pachin craj que’elok nim u ’ij, cha chacun ’uri
chiquij i rachi’il.
44 Pachin craj cu ya rib chu nabeal, chu ’ana ’uri
che rib pacha mocom chiquij conojel.
45 Queje chi ’ana ile, man i Achi aj Chicaj§ mi te
ne ire xc’un chu tzucuxic pachin ca chacun chirij;

§ **10:45:** Are i Jesus mísmo.

xc'un ire pacha mocom chiquij conojel; xc'un chu
ya'ic rib che i camic, tojbal re i quelbal pa c'ax i je
q'ui —xu bij i Jesus chique.

I Jesus xu tzunsaj jun mawach, ma Bartiméo u bi

46 C'a que tijin qui 'enam pa Jerusalen, xe ic'aw
pa Jerico. Are ca tijin quelic i Jesus cu' u tijoxelab,
je q'ui i winak je teren chiquij. 'O jun mawach, ma
Bartiméo u bi, chi u c'ojol i ma Timéo; ire cul pa be,
ca tijin chu tz'onoxic u mer chique i winak.
47 Are xu ta chi are i Jesus aj Nazaret chi ca tijin
ric'awic, ire xsiq'uin chu bixquil:
—¡Kajwal Jesus! ¡Yet chi at umuk uxiquin can i
mam David, chawila to'bal in wach! —xu bij.
48 Je q'ui i winak xe yajawic man cacaj cu mayij
siq'uinic, xui-ri, ire xa xu cowij u bixquil che i
Jesus:
—¡Yet chi at umuk uxiquin can i mam David,
chawila to'bal in wach! —xu bij.
49 I Jesus, are xu ta, xtac' canic y xu bij:
—Chi siq'uij.
Te'uri xqui siq'uij i mawach y xqui bij che:
—Cha cowij a c'ux. Chat walijok man ire cat u
siq'uij —xe cha che.
50 Juntir xu c'ak bi i c'ul u lic'om chirij, y xsac'lin
chicaj. Te'uri xtejeb pan ru' i Jesus.
51 I Jesus xu tz'onoj che:
—¿Wach cawaj quin 'an chawe?
I mawach xu bij che:
—Mayes, cwaj yin quin a tzunsaj —co'ono.
52 I Jesus xu bij che:
—'Utz cat 'ec; ya xat utziric, man xa cuba a c'ux
chwe —xu bij.

I mawach juntir xtzunic, y xterej bi chirij i Jesus pa be.

11

Wach u cojic u ’ij i Jesus are xoc pa Jerusalen

1 Ique, ya nakaj chic je ’o wi pa Jerusalen; ya
xe upon che i queb aldéa Betfage y Betánia, chi je
’o chuwach i ral jyub Olívos. Are ’uri i Jesus xe u
siq’uij queb u tijoxelab ru’ y xu bij chique:
2 —Jix che i aldéa-le chi ’o chakawach; are quix
uponic, qui rik ni jun buru yukul chila, chi c’a
maja cretamaj ca ’an winak chirij. Chi toro y chi
c’ama lok.
3 We ’o jun ca tz’onow chiwe wuchac quix tijin
chu toric, chi bij che chi cu rik u chac che i Kajwal
y we’ col u ya chic, chix chok che —xu bij i Jesus
chique.
4 Ique xe ’ec, xe qui rika i buru yukul pa be
chuwach jun ja, y xe oc chu quiric.
5 Je ’o jujun xe ’ilawic, y xqui bij chique:
—¿Wach quix tijin chu ’anic? ¿Wuchac qui tor i
buru? —xe cha.
6 Are ’uri xqui bij chique pacha u bim bi Jesus
chique ique; te’uri xya’ li chique chi xqui c’am li
buru che i Jesus.
7 Are xe uponic, xqui coj qui ’u’ chirij, te’uri xa
’an i Jesus chirij.
8 Je q’ui i winak xqui rip qui ’u’ pa be, xak je q’ui
chic xqui c’atzij u xak che’ y xqui coj pa be, wikbal-
re.
9 Je q’ui i winak je nabe chuwach i Jesus, xak je
q’ui je teren li chirij; conojel xe siq’uin chu bixquil:

—¡Hosánna! (¡Nim u ’ij i Dios!) —xe cha—. ¡Chu ya
ni ’utz i Dios puwi i Jun-i chi u takom li ku’!
10 ¡C’amori che i Dios! Ya ca jekan u ’atbal tzij chi
co’on ni Jun-i, chi u muk u xiquin can i ka mam,
mam David. ¡Chocsax u ’ij i Dios! (Queje ile xe
siq’uin chu bixquil.)
11 Queje ile i roquic i Jesus pa Jerusalen. Are ’uri
xoc ire pa rachoch i Dios chila. Are xoc paja, c’ula
xtzunic, y xtzalij chalok man ya xkaj i ’ij. Te’uri xa
’e chic pa Betánia cu’ i cablajuj u tijoxelab.

Wach xu bij i Jesus che i che’ chi n-tu wach

12 Chucab ’ij, are xe tzalij chali pa Betánia, i Jesus
xpe numic che.
13 Are ’uri xril jun u che’lal hígo. Tupu c’a maja
cu rik i tiémpo ca wachinic, chi naj panok xrilo chi
chom chic u xak; rumal-i, xa ’e i Jesus chi rilic we
’o chic echa’ che. Xui-ri, ile n-ta echa’ che, to’ u xak
’olic*.
14 Rumal-i xu bij i Jesus che:
—Que’e ’ij chawij, mi jun col u tija chic jun recha’
chawe —xu bij che i che’.
I u tijoxelab xak xqui ta wach xu bij.

Wach i quelsaxic i aj c’ayinel pa rachoch i Dios

15 Te’uri xe upon pa Jerusalen. I Jesus, are xoc
pa rachoch i Dios, xoc li chi quelsaxic ni’pa i aj
c’ayinel xak i aj lo’onel je ’o xe ja. Xe u bal’atij qui
mexa i je aj jalwachil u wach qui mer i winak. Xak
queje xo’on che i qui tem i je aj c’ay palomax.

---

* **11:13:** I u che’lal hígo chila pa Jerusalen, we ’o chic u xak, xak ’o chic ’uri u wach. I che’-le chi xril i Jesus n-ti u wach, xui u xak ’olic.

16 Xak xe u ’atij i winak chi n-cacaj ta quiqui sutij
i qui be chirij i rachoch i Dios; xa que ic’aw chu
nic’ajal uwaja ru’ wach tak cuc’am.
17 Te’uri xoc chu c’utic chique i winak; xu bij:
—I Dios, chupam u wuj u bim can i tzij-i: “I
wachoch, lic jun ja re qui tz’onbal i winak chwe,
i winak aj pa tak tinimit re ronojel u wach i jyub
ta’aj†.” Queje ile u bim i Dios, xui-ri, yix i ’anom
qui jul ili’omab che —xu bij i Jesus chique.
18 I caj’atzil i sacerdóte xqui ta wach u ’anom,
xak xqui ta rason i je tijonel re i ’atbal tzij re i mam
Moises. Xe oc ’uri chu tzucuxic wach u camsaxic
quiqui ’ano. Queje ile xqui ’ano man xqui xij quib
che, man conojel i winak xqui bisoj che, wach i
c’utunic ca tijin chu ’onquil.
19 I Jesus, are xoc a’ab, xel pa tinimit junam cu’
u tijoxelab.

Xchakij i u che’lal hígo

20 Sakir chucab ’ij xe ’e chic pa Jerusalen. Are
que tijin chi be, xe ic’aw pa ’o wi i u che’lal hígo.
Xquilo chi lic chakijnak chic i che’, camnak chic i
ra’.
21 Are ’uri i ma Pédro xc’un chu c’ux wach u bim
can i Jesus che i che’-le, y xu bij che i Jesus:
—Mayes, wilape’. I che’ chi xa c’okoj, ya chakij
chic —xu bij che.
22 I Jesus xu bij:

---

† **11:17:** I tzij-le, tz’ibtal can rumal i mam Isaías ujer (Is. 56:7). Chila pa rachoch i Dios, ’o jun uwaja jachtal chique i winak chi ne te aj Israel, pa quiqui tz’onoj wi che i Dios. Xui-ri, i aj Israel xa xqui ’an u c’ayibal chicop che i uwaja-le. Rumal-i, i Jesus xpe roywal che, man i aj Israel winak n-ta xqui ch’ob che u bixquil u tzij i Dios chique i ne te aj Israel.

—Pachin jun ’o u cubibal u c’ux che i Dios, ’is ca tiqui chu ’onquil.

23 Katzij i quin bij chiwe, we ’o jun lic cul u c’ux che i Dios, we cu bij na che i nim laj jyub-i, “Chat el na chi, ja c’aka awib pa mar”, cu bij che, i Dios co’on na ’uri ile che. Xui-ri, i jun, ’o u chac lic n-ta cu bij u c’ux; ’o u chac lic cul u c’ux che chi cril na pacha i u bim che.

24 Rumal-i, ’o jun tzij quin bij na chiwe: ronojel ni’pa i qui tz’onoj che i Dios, we lic cul i c’ux che chi yatal chic chiwe, ile lic quiwil na.

25 Are quix tijin chu tz’onoxic che i Dios, we ’o jun u ’anom mal chiwe, chi cuyu ni u mac che, man i Ta chicaj xak cu cuy ni i mac yix.

26 Man yix, we n-qui cuy ti qui mac i juban, xak i Ta chicaj xak n-cu cuy ta i mac yix —xu bij i Jesus chique.

I nimak tak mam’ib xqui tz’onoj che i Jesus pachin yawnak pu’ab wach tak i cu ’ano

27 Te’uri xe oc chic pa Jerusalen y xe oc pa rachoch i Dios. Are je ’o chila, xe tejeb pan i caj’atzil i sacerdóte ru’ i Jesus, xak i je tijonel re i ujer ’atbal tzij, xak i nimak tak mam’ib je ’o cu’.

28 Ique xqui tz’onoj che:

—¿Bi chi ’atbal tzijal ’o pa’ab chu ’anic ni’pa ile? ¿Pachin xyaw ile chawe chi cat tijin chu ’anic-le? —xqui bij che.

29 I Jesus xu la’ u wach chique:

—Xak yin quin tz’onoj jun tzij chiwe yix; we qui bij usuc’ chwe, te’uri xak quin bij yin chiwe bi chi ’atbal tzijal ’o pin’ab.

30 Chi bij chwe pachin xtakaw li ma Wan chu
kajsaxic ya piquiwi i winak. ¿Are i Dios xtakaw
lok? ¿O xa winak? chi bij ’u chwe —xu bij i Jesus
chique.
31 Te’uri ique xe oc chu chapic quib chiquiwach
puwi i tzij. Xqui bij chiquiwach:
—Wo’or we caka bij chi Dios takawnak lok, ire
cu bij ’uri chake: “¿Wuchac ’uri n-xi coj taj?” cu bij
na chake.
32 ¿O xataba caka bij che chi winak takawnak
lok? —xqui bij chiquiwach.
Queje ile xqui bij, man ique quiqui xij quib
chique i winak; conojel i winak cul qui c’ux che chi
ma Wan lic ajbil u tzij i Dios.
33 Rumal-i, xqui bij che i Jesus:
—N-keta’am taj —xe cha che.
Rumal-i, i Jesus xu la’ u wach chique:
—Xak queje yin, n-quin bij ta chiwe wach i ’atbal
tzij ’o pin’ab, chi quin ’an tak iri —xu bij chique.

12

I tijojbal tzij re i mal laj tak ajchaquib

1 Te’uri i Jesus xu jek u bixquil i tijojbal tak tzij
chique. Xu bij:
—’O jun achi xu tic juban u ticon, úva ca bixic,
y xu coj coral chirij. Xu yijba pa quiqui yitz’ wi u
wa’al i úva, xak xu yijba jun ral ja tac’tic chupam i
ticon, chajbal re ronojel.
Te’uri xe u coj jujun ajchaquib, je aj a média ru’,
y xa ’e ire naj che jun tinimit.
2 Are xu rik i ’ij re i cosech, xu tak li jun u mocom
chu tz’onoxic i re ire chique i raj mediant.

3 Are xuponic, ique xqui chapo, xqui ch'ayo, y
xqui tzalijsaj chubic, n-ta xqui ya bi che.
4 Te'uri i rajaw xu tak chal jun chic u mocom.
Are xupon ire, xqui coj abaj che, xqui soc u jolom,
y xqui yo'ya.
5 I rajaw xu tak chal jun chic u mocom; ire lic
xqui camsaj. Te'uri xe u tak chal juban chic, je q'ui.
'O jujun chique xqui 'an c'ax chique; xak 'o i xe qui
camsaj.
6 Xe'elok, n-ta chic que u tako, xui-ri c'o jun, ile
are u c'ojol chi lic c'ax cu na'o. Xu bij ire, "Wo'or
quin tak bi wac'al cu'; que cojon na 'uri che in
c'ojol", xu bij; y pa q'uisbal-re, xu tak bi cu'.
7 Xui-ri, are xquil u c'ojol i rajaw ulew, xqui bij
chiquiwach: "Ire-le are i rajaw ulew co'on panok",
xe cha. "Chaka camsaj, y yoj coj canajic oj rajaw",
xe cha.
8 Are 'uri xqui chapo, y xqui camsaj, y xqui c'ak
bi u ch'acul rij coral —xu bij i Jesus chique.
9 Te'uri xu tz'onoj chique:
—¿Wach co'on i rajaw ulew 'uri? Ire ca c'unic, y
que u camsaj i ajchaquib chi je 'o chuwach ulew;
te'uri cu ya i ulew piqui'ab juban chic.
10 ¿Xataba n-iwilom taj wach i tz'ibtal can chu-
pam u wuj i Dios? Queje iri tz'ibtalic*:
I abaj chi n-xcaj ti je aj 'anol cimiénto re ja,
are i abaj-le chi xe'elok lic nim ni u chac.
11 Are i xe'elok-le, are i Kajwal Dios xa 'anawic,
y cakil yoj, lic 'utz ile chi u 'anom ire.
Queje ile tz'ibtal canok —xu bij i Jesus chique.

---

* **12:10:** Sálmos 118:22

12 I nimak tak mam'ib, are xqui ta ile, laj xqui
c'am bi pa cárcel, man xqui ta ique chi u tzij i Jesus-
le lic cojbal qui mac ique. Xui-ri, xqui xij quib
chique i winak, rumal-i, xqui canaj canok, y xe 'ec.

I aj Fariséo cacaj quiqui c'am u pam i Jesus we 'utz quiqui toj impuésto

13 Xo'on panok, 'o jujun aj Fariséo, xak jujun aj
u partído i ma Heródes, je taktal bi ru' i Jesus, que
qui c'ambej u pam, tzaksabal re cacaj ique.
14 Are xe upon ru' i Jesus, xqui bij i tzij-i che:
—Mayes, keta'am chi yet, wach i ca bij, lic sak laj
tzij, man yet lic n-ca 'an ta cas che, wach quiqui
bij i winak chawij. Lic n-ta awe che, wach u patan
jun winak, we nim, o we n-nim taj, lic ca bij i sak
laj tzij che wach craj i Dios. Cha bij 'u chake, ¿'utz
nawi caka toj impuésto che i 'atol tzij pa Róma, o
n-'us taj? I ujer 'atbal tzij, ¿cu ya nawi chake caka
tojo, o n-taj? —xe cha.
15 Péro i Jesus reta'am chi xa c'ambal u pam
quiqui 'ano. Xu bij chique:
—¿Wuchas qui tzucuj tzaksabal we? —xu bij—
. Chi c'ama li jun sak pwak, y chi c'utu chwe —
co'ono.
16 Xqui c'am lok y xqui c'ut che. Are xrilo, i Jesus
xu tz'onoj chique:
—¿Pachin u q'uexwach iri 'o chuwach? ¿Pachin u
bi iri tz'ibtal chuwach? —xu bij.
—Re i 'atol tzij —xqui bij.
17 Are 'uri xu bij i Jesus:
—Chi ya che i 'atol tzij wach 'o re ire che; xak chi
ya che i Dios wach 'o re ire che —xu bij chique.
Ique lic xqui bisoj che, wach i xu bij.

I aj Saducéo xcaj u c'amic u pam i Jesus che i qui walijbal i camnak

18 Xo'on panok, xe upon juban aj Saducéo ru' i Jesus. I aj Saducéo, ique quiqui bij chi i camnak n-que walij ta chic. Rumal-i xqui bij i tzij-i che i Jesus:

19 —Tijonel, u tz'ibam can i mam Moises, we 'o jun achi xcamic, we 'o can rixokil chi n-ta rac'al ru', we je 'o can ratz u cha' i achi, 'o junok chique, 'utz ca c'uli ru' i ixok malcan man ca q'uiji rac'al ru', pu q'uexel i achi xcamic. Queje ile u tz'ibam can i mam Moises.

20 Bay, o'onom-lok, je 'o wukub achiab catz qui cha' quib. Are i 'atz xc'uli nabe, y xcamic, n-ta rac'al xq'uiji canok.

21 I ucab cha'axel xc'uli chic ru' ixok malcan, y xak xcamic, xak n-ta rac'al xu canaj can ru' ixok. Xak queje xo'on ru' urox cha'axel.

22 Queje xqui 'an ile conojel je wukub, 'is xe c'uli ru' i ixok-le; n-ta jun cac'al xq'uiji ru' i ixok malcan. Pa q'uisbal-re xcam i ixok.

23 Bay, are cu rik i 'ij piqui walijbal i camnak, are que walij ni'pa i camnak, ¿pachinok chique i wukub-le chi mer rachijil i ixok? Man conojel i je wukub-le xe c'uli ru' —xe cha.

24 Te'uri i Jesus xu la' u wach chique:

—Yix xa ix sachnak na. Ix sachnak, man n-iweta'am taj wach i tz'ibtal can chupam u wuj i Dios, xak n-iweta'am taj wach i nim laj u cho'ab i Dios.

25 I camnak, are que walij na, que'elok je pacha i ángel chi je 'o chicaj; n-que c'uli taj. I achiab, i ixokib n-que c'uli ta chic.

26 I qui walijbal i camnak, katzij ’olic. ¿Xataba n-
iwilom ti yix chupam i wuj chi u tz’ibam can i mam
Moises wach xu bij i Dios che? I Dios, are xu ’ijla
i mam Moises chupam i ’a’ chi ca juluw che i ral
che’, xu bij che: “Yin c’a in u Dios i mam Abraham,
xak i mam Isaac, xak i mam Jacob”, xu bij che. I
oxib-le je camnak chic are xu bij i Dios ile. Bay,
chuwach i Dios, c’a je c’as na;
27 I Dios n-are ti qui Dios i je camnak, are i qui
Dios i je c’aslic —xu bij i Jesus chique—. Yix, ’ut, xa
ix sachnak na. (Queje ile xu sakij chique chi ’o ni
qui walijbal i camnak.)

I lajuj u tzij u pixab i Dios, ¿pachique chique mas ’o u ’ij?

28 Chila xak ’o jun mayes re i ujer ’atbal tzij. Ire
’is xu ta ile chi xu bij i Jesus chique i aj Saducéo. Xu
ta chi Jesus ’is ’utz u la’ic u wach xu ’ano. Rumal-i,
xtejeb pan ru’, y xu tz’onoj jun tzij che. Xu bij:

—I lajuj u tzij u pixab i Dios, ¿pachique chique mas
’o u chac coj cojon che? —xu bij.

29 I Jesus xu bij che:

—I jun chique chi mas ’o u chac are i jun chi
queje iri cu bij: “Chitape’, ix aj Israel, i Kajwal Dios,
xui ire i Kajwal.
30 C’ax cha na i Awajwal Dios ronojel a c’ux,
ronojel awanima, ronojel a nojbal, ronojel a
cho’ab”, cu bij. Are i jun-le chi mas ’o u chac quix
cojon che —xu bij i Jesus che—.
31 Te’uri i ucab tzij (chi ’o u chac coj cojon che) laj
cumaj i jun-le: “C’ax che a na a lo’c’anij pacha c’ax
u na’ic awib yet ca ’ano”, cu bij. N-ta chic jun chic

chiquixol i lajuj tzij pixab nim ni u ’ij chuwach i
queb-le —xu bij i Jesus che.
32 Te’uri i tijonel re i ujer ’atbal tzij xu bij:
—Lic ’utz i xa bij, Mayes. Lic katzij i xa bij chi xa
jun i Dios, n-ta chic jun chic.
33 We c’ax caka na i Dios ronojel ka c’ux, ronojel
i ka nojbal, ronojel i kanima, ronojel i ka cho’ab,
xak we que kaj i kach lo’c’anij pacha cakaj kib
yoj, ni’pa tak ile mas ’utz chuwach u poroxic tak
chicop chuwach i Dios, xak u sujuxic tak sipon
chuwach ire —xu bij che i Jesus.
34 I Jesus xu ta chi lic ’o u no’oj ni’pa i xu bij,
rumal-i xu bij che:
—Yet, xa jubi’ chic craj ca jach awib che u ’atbal
tzij i Dios —xu bij che. Te’uri, mi jun xu cowij chic
u c’ux chu tz’onoxic mas tzij che i Jesus.

I mam David ujer ’o u ’ij, xui-ri i Crísto ’o pawi ire

35 Xo’on chupan jubi’, i Jesus ca tijin chu c’utic
chique i winak pa rachoch i Dios. Xu bij chique:
—I je tijonel, re i ujer ’atbal tzij, ¿wuchac quiqui
bij chi i Tolque coy’em, are na jun umuk uxiquin i
mam David?
36 ¿Wuchac quiqui bij ile? man lic are i mam
David u bim can i tzij-i:
Xu bij i Kajwal Dios che i Wajwal Crísto:
“Chat cul na pin wikabim c’a cu rik ni ’ij que in
ya na pawakan ni’pa i aj ch’o’oj chawij”, xu
bij†.
Queje ile u tz’ibam can i mam David ujer, y are u
Tewal i Dios yawnak pu jolom chi xu bij i tzij-le.

† **12:36:** Sálmos 110:1.

37 ¿Wach u ’onquil ’uri chi i Crísto xa umuk uxiquin i
mam David? ¿Wach u ’onquil ile, man lic are i mam
David xu bij “Wajwal” che i Crísto‡? —xcha.
I uq’uial winak je ’o chila lic que quicot chu
tayic.

I Jesus xu sakij wach i qui mac i je tijonel re i ’atbal tzij

38 I Jesus, are ca tijin chu c’utic chique, xe u
pixbaj ru’ tak i tzij-i:
—Chi ’ana cwent chique i tijonel re i ujer ’atbal
tzij chi xa kus quiquilo que malcat pa tak be ru’ qui
’u’ naj rakan; xak kus quiqui ta are ca ya’ rutzil qui
wach cumal i winak, ocsabal re qui ’ij.
39 Are que oc pa ja re i molbal’ib, xa quiqui
tzucuj qui cubibal chi ’o u ’ij; are que ’e pa wa’im
re tak nima’ij, xa quiqui tzucuj qui q’uijibal ’o u ’ij.
40 Xak quiqui maj i cachoch ixokib malcanib;
te’uri nim i oracion quiqui ’an chiquiwach i
winak, sachsabal-re chique wach qui ’anom. Ique
’ut, ca ya’ jun tojpen chique lic nim na u tojic —xu
bij i Jesus chique.

I ixok malcan, nim i sipon xu ya chuwach i Dios

41 I Jesus cul pa rachoch i Dios chuwach li caxa,
yabal re qui mer i winak. Are ’o chila, que u takej
i winak are que tijin chu ya’ic qui mer pa caxa. Je
q’ui i beyomab, mas i mer xqui ya’o.
42 Are ’uri xupon jun ixok malcan lic niba’, xu ya
queb u mer chi n-ta kas rajil.

---

‡ **12:37:** Queje ile xu bij i Jesus chique i winak, sakirsabal-re chique chi i Crísto n-to’ ta winak, lic Dios.

43 Te'uri i Jesus xe u siq'uij u tijoxelab ru', y xu
bij chique:
—Katzij i quin bij chiwe, i ixok niba'-i, i u mer xu
ya'o, mas nim chuwach ile chi qui yom conojel i
juban pa caxa.
44 Ique, wach i qui yom, xa are quesam che
wach i sobrinak cu'; xui-ri, i ixok-le, chi lic niba',
ronojel xu ya'o, ni'pa i 'o ru'; n-ta chic xu canaj re
u c'aslemal —xu bij i Jesus chique.

13

I Jesus xu bij chi i rachoch i Dios ca wulijsax na

1 Are xel i Jesus pa rachoch i Dios, 'o jun chique
u tijoxelab xu bij che:
—Mayes, chawila tak i ja-ri re i rachoch i Dios,
¡lic chom! ¡Chawila i abaj 'o che, lic chomik!
2 I Jesus xu la'u wach che:
—¿Cawil yet ni'pa tak iri lic chom? Ronojel iri
ca wulijsax na. Mi jun abaj ca canaj chic puwi i
rachi'il —xu bij che.

Wach i séña cakilo are ya ca c'un i q'uisbal 'ij

3 Te'uri ique xe 'el bi chuwi jyub Olívos chi 'o
chuwach i rachoch i Dios; chila xcubi wi i Jesus.
Are 'uri je cajib i u tijoxelab xe tejeb pan ru'. Je
are i ma Pédro, i ma Jacóbo, i ma Wan, i ma Andres.
Quituquel xe 'e chu tz'onoxic che, ali'al:
4 —¿Umpa cakil ile chi xa bij? ¿Wach i retalil ca ya'
chake we ya mer cakil ronojel ile? —xqui bij.
5 I Jesus xu bij chique:
—Chi 'ana cwent iwib, mokxa 'o quix qui t'oro.

6 Man je q'ui que c'un na, quiqui bij na chi "Yin in
i Toliwe", que cha. Cumal ique-le je q'ui que t'ortaj
na.
7 Yix, are qui ta rason we 'o nimak tak ch'o'oj
jela, we 'o nimak tak ch'o'oj jewa, mix c'achir
rumal; 'o ni u chac queje ile ca 'antajic; xui-ri, are
qui ta i tzij-le, maja na ca c'un i q'uisbal re tak i 'ij-i.
8 'O ni tinimit quiqui 'an ch'o'oj che chic jun
tinimit; 'o ni winak re jun 'atol tzij quiqui 'an
ch'o'oj chiquij i winak re chic jun 'atol tzij. Xak i
nimak tak ucabrakan xa ipa quic'aw wi, xak queje
i wa'jal; xak queje i ch'okowic, xa ipa ca 'an na wi.
Ni'pa ile xa are jekbal re i c'ax chi ca petic.

9 Chi na iwib yix, man 'o ni winak quix qui c'am
bi chiquiwach i 'atbal tzij; quiqui jic i lo'xic pa
tak qui molbal'ib. Quix siq'uix na chiquiwach i
gobernador, xak chiquiwach i nimak tak 'atol tzij
xa wumal yin. Xui-ri, queje ile quix tiqui na chu
bixquil chique wach iwilom, wach i tom, wach
iweta'am chwij yin.
10 'O u chac ca paxsax ni 'utz laj tzij re i Dios
chique conojel i tinimit chuwach i jyub ta'aj, are
c'a maja ca c'un i q'uisbal 'ij.
11 Are quix qui chapo, yabal na iwe chiquiwach
i 'atbal tzij, mix c'achir che, wach qui bij na chiqui-
wach, xak mix oc chu ch'obic. Xui chi bij na wach
cu ya i Dios pi chi' are ix 'o chiquiwach, man n-are
ti yix quix nojiw u bixquil, xa are u Tewal i Dios ca
binic.
12 'O ni jujun que qui jach ni catz qui cha'
piqui'ab i je aj ch'o'oj chiquij, camsabal na que;
xak je 'o ni kajawxel queje quiqui 'an cu' i cac'al.
Xak queje i ac'alab, quiqui 'an che quib je aj ch'o'oj

chiquij i qui kajaw i qui chuch, que qui jach na
chique i que camsawic.
13 Conojel i winak tzel quix quil na xa wumal
yin; xui-ri, pachin i cu ch'ijo c'a pa q'uisbal re u
chac, quelsax na 'uri pa c'ax.
14 I ajbil u tzij i Dios, mam Daniel, u tz'ibam
canok wach ca c'unic*: xu bij ire chi cocsax na jun
tzel laj kajsabal re u 'ij i rachoch i Dios che i lugar
chi n-ca majaw ta che. Are quiwil yix ile tac'al
chila, ni'pa i je 'o pa jyub. Ni'pa i cacajlaj i tzij-i,
chiqui ta usuc'.
15 Chupam i 'ij-le, su' chix 'anmajok. Ni'pa je 'o
'an puwija re i cachoch, su' che kaj la lok; me oc
chic chupam, quiqui c'ambej re ubitak-que.
16 Xak ni'pa i que tijin chi chac pa tak ticon, me
tzalij lok col qui c'ambej re qui 'u'; ¡pa'anem che
'anmajok!
17 Chupam i 'ij-le, to' qui wach ixokib chi 'o i yobil
chiquij, xak ique chi 'o cac'al chi c'a que tz'umanic;
c'ax i qui 'anmajic ique.
18 Chi tz'onoj che i Dios chi n-joron ti tew are
quix 'anmaj chuwach ile,
19 man i uyej che tak i 'ij-le, lic c'ax. C'a chu xebal
'ij sak, are xu yijba i Dios i jyub ta'aj, n-ta jun c'ax
petnak lic c'ax chuwach ile; xak n-ta chic jun chic
ca petic, lic c'ax chuwach ile.
20 Y we i Kajwal n-co'on ta che, chi xa 'atal 'ij
'o ni c'ax-le, 'is que cam na conojel. Xui-ri, ire
u ch'obom chi cu 'atij na; queje co'on ire ile, xa
rumal i c'axnabal u c'ux chique i je re ire, chique i
je u chom ire.

---

* **13:14:** Daniel 9:27, 11:31, 12:11

21 Rumal-i, che tak i ’ij-le, we ’o i que bin chiwe:
“Chiwilape’, chi ’o wi i Tolke”, que cha, mi cojo; o
we xak quiqui bij: “Le i ’olic-le”, que cha, mi cojo.
22 Man que c’un ni aj t’oronel chi quiqui ’an che
quib pacha je toliwe, xak que c’un jujun quiqui
’an che quib pacha je ajbil u tzij i Dios. Quiqui ’an
ni milágro, xak i nimak tak ’anic, ’ilbal-re we que
tiqui chi qui t’oric ni’pa i je re i Dios, chi je u chom
ire.
23 ¡Chi na iwib! Ya in bim chic ronojel chiwe,
wach i qui c’ulmaj co’on panok.

Wach u c’unic tan chic i Crísto pa q’uisbal ’ij

24 Are quic’aw i ’ij re ni’pa i c’ax-le, te’uri i ’ij ca
’ekumaric, xak i ic’ n-ca tzun ta chic,
25 xak i ch’umil que tzak na li chicaj, xak wach
tak ’o chicaj ca sicsax na.
26 Are ’uri quiwil ni Achi aj Chicaj; ca c’un pa
sutz’ ru’ i nim laj u cho’ab, nim laj u chomal.
27 Que u tak bi u ángel c’a pa que ’el wi li i cajib
tew c’ulala, quiqui molbej-que ni’pa i je u chom i
Dios, lic ronojel u wach i jyub ta’aj.
28 Yix iweta’am wach i séña cu c’ut u che’lal hígo
are ya ca c’un i ’alaj. Chix naw che i che’-le. Ile, are
quiwilo ca pe tan chic u tux, y co’on rax, iweta’am
’uri ya ca mi’ tan chic i ulew.
29 Queje que’el tak ile, chi c’a te xin bij chiwe.
Are quiwil yix ni’pa tak ile, chi ta u be ’uri ya ca
pe i q’uisbal re tak i ’ij-i, ya jekanic co’ono.
30 Katzij i quin bij chiwe, ya ca c’un ronojel ni’pa
in bim-le; ca ’antaj na, are maja que cam i winak
re i wo’or.

31 I caj, i ulew, ca sach na; xui-ri, in tzij yin n-ca
sach taj; co'on na ronojel ni'pa in bim chiwe.
32 Xui-ri, mi jun reta'am pachique 'ij, pachique
'or, co'on ile. Xak mi ne i ángel aj chicaj, xak mi
ne yin chi in u C'ojol i Dios n-weta'am taj; xui i Ta
chicaj reta'am.
33 Xui-ri, yix chix c'asc'atok, chi c'ac'alij, y mi
mayij i tz'onoxic che i Dios, man n-iweta'am taj
wach o'onom 'or que u rika.
34 Que'elok pacha jun achi chi ya ca 'ec, naj ca 'e
wi. Que u pixbaj i rajchaquib chi que chajiw can i
rachoch. Chi qui jujunal 'is cu ya can qui chac, xak
i aj chajal ja, cu bij can che chi ca c'asc'at na chu
chajixic.
35 Xak queje chi 'ana yix ile, chix c'asc'atok, man
n-iweta'am taj wach o'onom 'or ca c'un i rajaw ja.
N-iweta'am taj we coc a'ab ca c'unic, o we tiq'uil
a'ab, o are ca ch'aw i ac', o we are quel li 'ij.
36 Mok xak te'et ca c'unic, y quix u riko xa quix
waric.
37 Wach i quin tijin chu bixquil chiwe, xak quin
bij chique conojel: "¡Chix c'asc'atok!" (Queje xu bij
i Jesus ile chique.)

14

Wach u chapic i Jesus xqui ch'ob i aj ch'o'oj chirij

1 Xa queb 'ij chic craj cu rik i nima'ij páscua, i'ij
chi ca tijaw wi i caxlanwa chi n-ta cunbal ocnak
che. I je caj'atzil i sacerdóte, xak i je tijonel re i ujer
'atbal tzij, quiqui tzucuj wach i tzaksabal re i Jesus
quiqui 'ano, chapbal na re ali'al, xa camsabal-re.
2 Xui-ri, xqui bij chiquiwach:

—Maka ’an ile pa nima’ij, mokxa que ch’okow i uq’uial winak rumal —que cha.

Jun ixok xu coj cunbal muy, pakalic, che u jolom i Jesus

3 I Jesus ’o pa aldéa Betánia ru’ rachoch i achi Simon, chi “Lepróso” ca bix che. Are que tijin chi wa’im, xoc bi jun ixok cu’. Ire ruc’am jun chom laj baxo*, nojnak che acéite lic muy, lic pakal rajil. I acéitele, ’antal che i cotz’ij, “nárdo” u bi. Xu ’aj u tzam i baxo, y xu jam i acéite che u jolom i Jesus.

4 ’O jujun je ’o chila xpe coywal; xqui bij chiquiwach:

—¿Wuchac queje xo’on ile che i cunbal muy, chi to’ xsachic? —xqui bij—.

5 Are i rajil ile, mas che oxib ciénto quetzal; mas ’utz we ta xc’ayixic, cu tobej que i niba’ib —xqui bij.

Y xa que ch’ach’at chirij ixok.

6 Péro i Jesus xu bij:

—Co’on ile. ¿Wuchac quix ch’ach’at chirij? Ile chi xo’on ire chwe, lic ’utz.

7 I niba’ib, que’e ’ij sak je ’o na iwu’; we quiwaj que i to, pachique ’ij ’is ’utz. Xui-ri, yin, n-ronojel ta ’ij in ’o iwu’.

8 I ixok-i xo’on chwe ni’pa i xtiqui che. Are c’a maja cu rik i ’ij, xu coj i cunbal muy re i mukbal re in ch’acul.

9 Katzij i quin bij chiwe, xa ipa ca paxsax wi i tzij re i ’elsabal re qui mac i winak, xak ca tataj ni rason wach u ’anom i ixok-i chwe. Queje co’on ile ronojel u wach i jyub ta’aj, c’unsabal re i ixok-i chi qui c’ux i winak —xu bij i Jesus chique.

---

* **14:3:** I baxo-le, ’antal che abaj pacha sakcho’, “alabástro” u bi.

I ma Júdas xu sujuj i Jesus piqui'ab i aj ch'o'oj chirij

10 Te'uri i ma Júdas Iscarióte, jun chique i cablajuj u tijoxelab, xa 'e cu' i je caj'atzil i sacerdóte, chu sujuxic i Jesus piqui'ab.
11 Ique, are xqui ta, lic xe quicotic, y xqui bij che chi quiqui ya mer che. Te'uri i ma Júdas xoc chu tzucuxic wach u jachic i Jesus co'on piqui'ab ique.

I Jesus xo'on wa'im cu' u tijoxelab re i nima'ij páscua

12 Xc'un i nabe 'ij re i nima'ij chi ca tijaw wi i caxlanwa chi n-ta cunbal che. Are i 'ij-le chi que camsax ni ral tak chij re i ni-ma'ij páscua. Chupam i 'ij-le, i u tijoxelab i Jesus xqui bij che:
—¿Pa cawaj wi yet caka yijba wi i a wa'im re i nima'ij páscua? —xe cha che.
13 Ire xe u tak bi queb chique chu yijbaxic. Xu bij chique:
—Jix pa tinimit. Chila qui c'ulaj wi jun achi rekam jun 'ekbala 'o ya chupam. Chix terej chirij.
14 Pa coc wi ire ru' ja, chi bij iri che i rajaw ja chila: "Cu bij li ka Mayes, ¿Pa 'o wi i cuárto pa quin tij wi i wa'im re i páscua cu' in tijoxelab? xu bij lok", chix chok che.
15 Te'uri ire cu c'ut jun nim laj cuárto chiwe, c'a pu caleja, yij chic; chila chi yijba wi ka wa'im yoj —xu bij i Jesus chique.
16 I u tijoxelab xe 'ec; are xe upon pa tinimit 'is xqui riko pacha u bim i Jesus chique. Te'uri xqui yijba i wa'im re i nima'ij páscua.
17 Are xoc a'ab xupon i Jesus cu' i cablajuj u tijoxelab.

18 Are je ’o chi mexa, que tijin chi wa’im, i Jesus
xu bij chique:
—Katzij i quin bij chiwe, ’o jun chiwe yix, ca tijin
chi wa’im wu’, chi quin u jach na piqui’ab i je aj
ch’o’oj chwij —xu bij chique.
19 Ique, are xqui ta ile, lic xe oc chi bis. Chi qui
jujunal xe oc chu tz’onoxic che:
—¿Mokxa yin?
Y xak xu bij jun chic:
—¿Mokxa yin? —xu bij.
20 I Jesus xu bij chique:
—Are jun chiwe yix ix cablajuj, jun chi cu mu u
wa pa lak wu’ yin.
21 Katzij, yin chi in Achi aj Chicaj, quin camsax
na, pacha tz’ibtal can chupam u wuj i Dios. Xui-
ri, to’wach i achi chi quin jachaw na piqui’ab i aj
ch’o’oj chwij. Mas ’utz que’el che i achi-le ma ta
xalaxic —xu bij chique.
22 Are que tijin chi wa’im, i Jesus xu chap i
caxlanwa y xu tioxij che i Dios, te’uri xu piro. Xu
ya chique u tijoxelab y xu bij chique:
—Chi chapa; are iri are in ch’acul.
23 Te’uri xu chap i tu’bal víno, y xak xu tioxij che
i Dios. Te’uri xu ya chique, y conojel xqui tu’ che.
24 Xu bij chique:
Are iri are in quiq’uel chi ca yijbaw ni trat c’ac’
ru’ i Dios. Ca turuw na, ’anbal ni ’utz chique
uq’uial winak.
25 Katzij i quin bij chiwe, n-quin tu’ ta chic u
wa’al úva, c’a te tan chic quin tu’ c’ac’ pa cu ’at wi
tzij i Dios —xu bij.

I Jesus xu bij wach i ruwaxic u wach ca ’an na rumal i ma Pédro

26 Te’uri xqui bixaj jun bix, cojbal re u ’ij i Dios.
Are xe utzinic, xe ’e chuwi jyub Olívos.
27 I Jesus xu bij chique:
—Wo’or cha’ab, iwonojel yix quin iwo’taj na
canok. Weta’am queje ile que’elok, man queje iri
u bim can i Dios chupam u wuj: “Quin ya na, chi
ca camsax ni aj yu’ul chij”, xu bij, “te’uri i chij que
jacher bic[†].” (Queje ile tz’ibtal canok.)
28 Xui-ri, are in walijnak chic che i camic, quin
nabeaj na chiwach pa Galiléa —xu bij chique.
29 Are ’uri xu bij i ma Pédro:
—We conojel ’is cat co’taj canok, yin ’ut n-cat
wo’taj taj —xu bij.
30 I Jesus xu bij chic che:
—Katzij i quin bij chawe, che i a’ab-i, are maja ca
ch’aw ucamul ac’, quin awuwaj ni oxmul.
31 I ma Pédro xu camulij u bixquil; xu bij chic:
—Yin lic n-cat wuwaj taj, n-ta co’ono we junam
awu’ coj camic —xu bij. Xak queje ile xqui bij
conojel.

Wach u tz’onoxic xo’on i Jesus che i Dios pa Getsemani

32 Te’uri xe ’e chic che jun lugar[‡], Getsemani u bi.
I Jesus xu bij chique u tijoxelab:
—Chix cul na can chi, tz’akat quin ’e yin chu
tz’onoxic che i Dios —xu bij.

---

† **14:27:** Zacarías 13:7 ‡ **14:32:** I Getsemani-le, jun lugar tz’inilic, chom i che’ tictal che.

33 Te'uri xe u c'am bi i ma Pédro, i ma Jacóbo, i ma
Wan ru', y xpe jun nim laj bis, jun nim laj c'ax pu
c'ux.
34 Xu bij chique:
—I bis 'o pa wanima, laj quin cam rumal, quin na
yin. Chix canaj ni yix waral y chix c'asc'atok —xu
bij chique.
35 I Jesus xa 'e chupan jubi', xu jupij rib pulew,
y xoc chu tz'onoxic che i Dios. Xu bij che we ta
'o módo, craj quelsax na chuwach i c'ax chi ya cu
c'ulmaj.
36 —Ta —xu bij che—, yet ronojel 'is cat tiqui che.
Chawesaj i c'ax 'o chinwach. Xui-ri, ma ya chwe
pacha i to' cwaj yin; are, cha 'ana pacha i cawaj yet
—xu bij.
37 Te'uri xtzalij chic cu' u tijoxelab, xe u riko que
waric. Xu 'ijla i ma Pédro y xu bij che:
—A-Simon, ¿cat waric? ¿N-xa ch'ij ta bari cat
c'asc'at jun 'or?
38 Chix c'asc'at na y chi tz'onoj che i Dios, man n-
quix tzak ta chupam i mac. Katzij, yix piwanima
quiwaj quix c'asc'atic, xui-ri i ch'acul n-cu ch'ij taj
—xu bij.
39 Te'uri xtzalij chic ucamul chu tz'onoxic che i
Dios; xak jun chi tzij xu bij chic che.
40 Are xtzalij chalok, xe u rik tan chic u tijoxelab
que war tan chic; i qui ba'wach lic waram craj.
Ique n-xqui rik taj wach quiqui bij che.
41 Are xtzalij chal che uroxmul, xu bij chique:
—Bay, chix warok; chix uxlanok. Ya co'on ile. Ya
xu rik i 'or chi yin, chi in Achi aj Chicaj, quin jachtaj
na piqui'ab i ajmaquib.

42 Chix walijok. Jo'. Ya xc'un ire chi quin jachaw
na piqui'ab i aj ch'o'oj chwij —xu bij chique.

Wach u chaptajic bi i Jesus

43 I Jesus c'a ca tijin chi tzij are xupon i ma Júdas,
chi jun chique i cablajuj u tijoxelab. Ire je ruc'am
li uq'uial winak; 'o jujun cuc'am ch'ich', xak 'o i
cuc'am che'. Ique je taktal li cumal i caj'atzil i
sacerdóte, xak i tijonel re i ujer 'atbal tzij, xak i
nimak tak mam'ib.
44 I ma Júdas chi aj jachanel re i Jesus u bim can
chique wach i séña co'on na chique, c'utbal re i
Jesus:
—Are i jun chi quin tz'ubaj, are ile —u bim can
chique—. Chi chapa, 'utz u c'amic bic chi 'ana —u
bim chique.
45 Are xuponic, xtejeb pan ru' i Jesus y xu bij che:
—¡Mayes, Mayes! —xu bij che.
Y xu tz'ubaj.
46 Are 'uri xqui chapo, y xqui c'am bi chuwach i
'atz laj sacerdóte.
47 Xui-ri, 'o jun 'o chila xresaj li u ch'ich' y xresaj
jun u xiquin i aj takon re i 'atz laj sacerdóte.
48 Are 'uri i Jesus xch'awic; xu tz'onoj chique i
winak:
—¿Wuchac xix c'un yix ru' i ch'ich', ru' i che', qui
c'ambej bi we, pacha qui 'an che jun ili'om?
49 'Ij 'ij in 'o chixol, pa rachoch i Dios, are quin
tijin chu c'utic chique i winak, y n-xin i chap taj.
Xui-ri, 'o ni u chac ca 'an na iri chwe pacha i tz'ibtal
can chupam u wuj i Dios —xu bij chique.
50 Are 'uri conojel u tijoxelab i Jesus xqui canaj
canok y xe 'anmajic.

51 Xui-ri, xak ’o jun ala teren bi chirij, xui jun
sawan u lic’om chirij. Ire xchaptajic.
52 Are xqui chapo, xu c’ak can i sawan chique y
ch’analic xa ’anmajic.

Wach xqui ’an i aj nuc’bal t’isbal che i Jesus

53 Te’uri xqui c’am bi i Jesus chuwach i ’atz
laj sacerdóte. Chila xqui mol wi quib i je ajwab
sacerdóte, xak i nimak tak mam’ib, xak i je tijonel
re i ujer ’atbal tzij.
54 I ma Pédro to’ chi naj xterej bic, c’a xupon
chuwaja re i rachoch i ’atz laj sacerdóte. Chila
xch’uqui wi chi ’a’ cu’ i policía, cu mi’saj rib.
55 I je caj’atzil i sacerdóte junam cu’ i je nimak tak
aj nuc’bal t’isbal xqui tzucuj wach u cojic u mac i
Jesus quiqui ’ano, camsabal-re, xui-ri, n-xqui rik
taj.
56 Je q’ui xqui ’an mentir chirij, xui-ri ni’pa i xqui
bij, n-xak jun tu wach i qui tzij.
57 Je ’o jujun xe walijic y xqui bij i mentir-i chirij
i Jesus:
58 —Lic ka tom yoj chi xu bij ire chi “Yin quin
wulijsaj i rachoch i Dios-i, chi qui ’anom i winak;
te’uri churox ’ij quin yac jun chic rachoch i Dios
chi n-winak ta que yacawic”, xu bij —xqui bij ique.
59 Queje xqui ’an ile pacha i qui ch’obom, xui-ri,
n-xak ta jun u wach i qui tzij.
60 Te’uri i ’atz laj sacerdóte xwalij chiquixol y xu
bij che i Jesus:
—¿Yet, wuchac n-ca la’ tu wach chique? ¿Wach
usuc’ ile quiqui bij chawij? —xu bij.

61 I Jesus lic n-xch'aw taj; n-xu la' tu wach. Are
'uri i 'atz laj sacerdóte xu jek chic u tz'onoxic che.
Xu bij che:
—¿Yet nawi at Crísto, chi u C'ojol i lo'laj Dios? —xu
bij che.
62 I Jesus xu bij:
—Katzij, yin. Xak quin iwil ni yin chi in Achi
aj Chicaj, in cul na pu wikabim i Dios chi 'atz u
cho'ab; xak quin iwil na are quin c'un pa sutz'
chicaj —xu bij chique.
63 Are 'uri, i 'atz laj sacerdóte xu rakch'ij u 'u',
c'utbal re i roywal. Xu bij 'uri chique i je moltaj-
nak:
—Ya co'on ile. N-ta chic u chac we 'o juban chic
col qui bij u mac.
64 Ya xi ta yix u tzij, chi tzel cu ta i Dios. ¿Wach qui
ch'ob yix che? —xu bij chique.
Ique conojel xqui bij chi ca camsax na.
65 Are 'uri 'o jujun chique xqui jek u chubaxic
qui c'axaj che, xak 'o i xqui tz'apij u palaj ru' c'ul, y
xqui ch'ayo. Xqui bij che:
—Cha bij pachin xat ch'ayawic —xe cha che.
Xak i policía xqui ch'ay che u palaj.

Wach i ruwaxic u wach i Jesus xo'on i ma Pédro

66 Tz'akat queje quiqui 'an ile, i ma Pédro 'o kaj
chuwaja. Are 'uri xc'un jun ali chi aj chac pa
rachoch i 'atz laj sacerdóte.
67 Are xrilo chi ma Pédro ca tijin chu mi'saxic rib
chi 'a', xu c'am u takexic y xu bij che:
—Xak yet at rachi'il i ma Jesus aj Nazaret —xu bij
che.
68 I ma Pédro xruwaj u wach:

—Yin n-weta'am tu wach; n-quin ta tu be wach i ca bij —xu bij che.

Te'uri xu jach rib; xa 'e pan chibe pa 'elbal bic; are 'uri xch'aw jun teren.

69 I ali xu takej chic ucamul, y xu bij chic chique i je 'o chila:

—I achi-ri, lic cachi'il i juban —xu bij.

70 I ma Pédro xruwaj chic u wach ire. Xo'on chupan jubi', i je 'o chila xqui bij chic che i ma Pédro:

—Katzij, yet lic at cachi'il ique-le, man at aj Galiléa, xak i a ch'awbal lic pacha ique-le —xqui bij.

71 I ma Pédro xoc chu cuxtaxic u bi i Dios:

—I Dios chin u ya na pa tojpen we n-katzij ti quin bij. Lic n-weta'am tu wach i achi-le, chi qui ch'ach'a chwe —xu bij.

72 Are 'uri, xch'aw ucamul ac'. Te'uri i ma Pédro xc'un chu c'ux wach i bital che rumal i Jesus, man u bim che: "Are maja ca ch'aw ucamul ac', quin awuwaj oxmul", u bim che. Are xc'un chu c'ux ile, xoc che o'ej.

15

Wach xo'on i Jesus chuwach i ma Piláto

1 Are xsakiric, are 'uri i caj'atzil i sacerdóte xqui mol quib cu' i nimak tak mam'ib, xak cu' i tijonel re i ujer 'atbal tzij, xak cu' conojel i nimak tak aj nuc'bal t'isbal. Xqui xim i Jesus y xqui c'am bi ru' i ma Piláto, y xqui jach pu'ab.

2 I ma Piláto xu tz'onoj che:

—¿Yet at 'Atol Tzij que i aj Israel winak? —xu bij.

I Jesus xu bij:

—Are ile, pacha i xa bij yet —xu bij che.
3 I je caj'atzil i sacerdóte, q'ui u mac que tijin chu
cojic.
4 I ma Piláto xoc chic chu tz'onoxic che. Xu bij:
—¿Yet, wuchac n-ca la' tu wach chique? Chat-
ape', q'ui a mac que tijin chu cojic —co'ono.
5 I Jesus n-xu la' tu wach; rumal-i, i ma Piláto lic
xu bisoj.

Xqui bij chi 'o u chac ca camsax ni Jesus

6 Junab chi junab, are 'o i nima'ij páscua, i ma
Piláto 'o pu'ab cro'taj bi jun prex, pachique cacaj
i winak.
7 'O jun achi, ma Barabas u bi, 'o pa cárcel cu' i
rachi'il man xqui mol qui chi' i winak chu 'onquil
ch'o'oj chirij i 'atol tzij, xak xqui 'an i camic rumal
ile.
8 Are xe c'un i winak ru' i ma Piláto, xe oc chu
tz'onoxic che chi cro'taj bi jun prex, pacha 'ax
co'on wi.
9 Ire xu tz'onoj chique:
—¿Pachique quiwaj cwo'taj bic? ¿Quiwaj cwo'taj bi
i 'Atol Tzij yix, ix aj Israel winak? —xu bij chique.
10 Queje ile xu bij chique man reta'am chi i je
caj'atzil i sacerdóte xa ca titat qui pam che i Jesus;
are ne rumal-i qui jachom pu'ab ire.
11 Xui-ri, i caj'atzil i sacerdóte je qui tunum i
uq'uial winak, chi are i ma Barabas co'tax bic.
12 I ma Piláto xu tz'onoj chic chique:
—¿Wach i quiwaj yix 'ut quin 'an che i jun-le chi
"qui 'Atol Tzij i aj Israel" ca bix che?
13 Ique xe siq'uin chu la'ic u wach y xqui bij:
—¡Cha camsaj chuwach cruz! —xe cha.
14 I ma Piláto xu bij tan chic chique:

—¿Wach u mac u ’anom? —co’ono.
Ique xa xe siq’uin tan chic:
—¡Cha camsax chuwach cruz! —xqui bij.
15 Te’uri i ma Piláto xro’taj bi ma Barabas, man
n-craj ti ire chi ca pe i coywal i winak chirij. Te’uri
xu tak u ya’ic u lo’xic i Jesus, y xu jach bi piqui’ab i
que camsaw chuwach cruz.
16 Te’uri i soldádo xqui c’am bi chuwaja re i
rachoch i gobernador. Chila xqui mol wi quib
conojel i soldádo cu’.
17 Xqui coj jun u ’u’ i Jesus, cakcoj ca tzunic, xak
xqui coj jun sotosic q’uix che u jolom.
18 Te’uri xe oc chi sic’:
—¡Naj u ’ij i ’Atol Tzij que i aj Israel! —xe cha.
19 Xe oc chu ch’ayic che u jolom ru’ jun che’; xak
xqui chubaj qui c’axaj che, y xe xuqui chuwach,
’anbal-re pacha quiqui coj u ’ij.
20 Are xe utzin chu yo’yaxic, xquesaj i c’ul cakcoj
chi qui cojom che, y xqui coj i u ’u’ ire. Te’uri xqui
c’am bic, y xe ’e chu camsaxic chuwach cruz.

Wach u ripic i Jesus chuwach cruz

21 Are que tijin chi be, xqui c’ulaj jun achi
aj Ciréne, ma Simon u bi, chi qui kajaw i ma
Alejándro, i ma Rúfo. I achi-le c’unic-re pa tak jyub.
Are xqui c’ulaj, xqui ’an pen che cu c’am bi u crusil
i Jesus.
22 Xqui c’am bi Jesus che jun ral jyub, Gólgota u bi
(i usuc’ i tzij-le que’el pa ka ch’awbal: “jyub pacha
u jolom anma”).
23 Are ’uri xe oc chu sujuxic víno che, chi ’o
cunbal mírra che (ic’awsabal re u c’axc’ol); xui-ri
i Jesus n-xu tu’ taj.

24 Te'uri xqui rip chuwach cruz. Are 'uri i
soldádo xe oc chi saquinic chirij u 'u' i Jesus, 'ilbal-
re pachin ca ch'acaw bi chique.
25 Are i 'or xqui rip i Jesus chuwach i cruz, are a
las nuéve re i ra'anbal 'ij.
26 Puja' 'an i cruz xqui tz'ibaj juban tzij,
'alijinsabal-re wach rumal xcamsaxic; queje iri cu
bij i tz'ib: "'Atol Tzij que i aj Israel winak."
27 Xak je 'o queb ili'omab xe rip chuwach qui
cruz junam ru' i Jesus: jun pu wikabim, jun pu
moxim.
28 Pacha i tz'ibtal can ujer, queje ile xe'elok, man
u bim can i ajbil u tzij i Dios ujer chi "Xqui 'an
che chi xak jun cu' i je aj 'anol mal". (Queje ile
tz'ibtalic*.)
29 Ni'pa i winak que ic'aw chila quiqui sutsa qui
jolom che, y quiqui yo'ya. Xqui bij che:
—Yet a bim na ca wulijsaj ni rachoch i Dios, y ca
walijsaj chic churox 'ij.
30 Bay, ¡cha to 'uri awib! ¡Cha kajsaj li awib
chuwach i cruz! —xe cha che.
31 Xak queje xqui 'an i caj'atzil i sacerdóte tak i
je tijonel re i ujer 'atbal tzij; xa xqui yo'ya. Xqui bij
chiquiwach:
—Ire-le xe u to i juban, xui-ri n-ca tiqui ta chu
to'ic rib —xe cha—.
32 Chu c'utu na chake we ire are i Crísto, i ka 'Atol
Tzij yoj oj aj Israel. Chu kajsaj li rib wo'or chuwach
i cruz, cu c'utbej-re chake, te'uri caka cojo —xqui
bij.
Xak i ili'omab chi je riptal ru' ire, xak ique xqui
yo'ya panok.

---

* **15:28:** Isaías 53:9-11.

Wach i camic xo'on i Jesus

33 Are tiq'uil 'ij, xa 'ekumar ronojel u wach i jyub
ta'aj; xu ch'ij oxib 'or re u kajbal 'ij.
34 Te'uri, co xch'aw i Jesus:
—Elói, Elói, ¿láma sabactáni? —xu bij.
I usuc' i tzij-i que'elok: Wajwal Dios, Wajwal
Dios, ¿wuchac in awo'tam canok? (Queje usuc' ile
i u tzij pa ka ch'awbal.)
35 Je 'o jujun chila xqui ta; ique xqui bij:
—Chitape', ire cu siq'uij i ujer ajbil u tzij i Dios,
mam Elías —xe cha.
36 Are 'uri 'o jun chique xa 'e pa'anem y xu mu
jun espónja chupam juban víno ch'am. Te'uri xu
ch'ap tzam che', y xu ya 'an che, man cu tz'ub-bej
re. Xu bij:
—Chiwoy'ej we kas ca c'un i mam Elías chu ka-
jsaxic —xu bij.
37 Te'uri i Jesus co xsiq'uinic, y xcamic.
38 Are 'uri i nim laj cortin pim chi 'o pa rachoch
i Dios xel pa nic'aj, majan li puja', c'a pulew.
39 'O jun qui capitan i soldádo 'o chi, chuwach i
Jesus. Ire, are xu ta wach i sic' xo'on i Jesus, xak
xrilo wach u camic, xu bij:
—Katzij, i achi-ri, lic are u C'ojol i Dios —xu bij.
40 Xak je 'o jujun ixokib que taken li c'a naj;
chiquixol ique je 'o i ati Mariy Magdaléna, xak i ati
Mariy chi qui chuch i ma Jose, xak i ma Jacóbo chi
cha'xel; xak 'o i ati Salome cu'.
41 I ixokib-i, je terej nak li chirij i Jesus c'a pa
Galiléa, quiqui tobej na re. Xak je q'ui ixokib je 'o
cu' chi je upon-nak ru' pa Jerusalen.

Wach u mukic i Jesus

42-43 ’O jun achi, ma Jose u bi, aj tinimit Arimatéa.
Ire, nim u ’ij chiquixol i je aj nuc’anel aj t’isanel que
i aj Israel winak; ire lic craj cril u jekic i ’atbal tzij
re i Dios. Lic xu cowij u c’ux, xoc bi ru’ i ma Piláto,
y xu tz’onoj u ch’acul i Jesus, man ya xoc a’ab re
i q’uisbal ’ij chuxe’ i uxlambal ’ij. Are i ’ij wi chi
quiqui yijba qui uxlambal ’ij.
44 I ma Piláto, are xu ta chi ya camnak chic i
Jesus, lic xu bisoj che man lic we’ xcamic; rumal-
i xu siq’uij i capitan y xu tz’onoj che we katzij
camnak chic.
45 Are xu ta wach xu bij i capitan, chi katzij,
te’uri xu ya che i ma Jose que u kajsaj li u ch’acul i
Jesus.
46 I ma Jose xu lo’ jun chom laj sawan, xu kajsaj
li u ch’acul i Jesus, y xu pasij chupam. Xe u ya
chupam jun jul worom pa abaj; te’uri xu tz’apij u
chi’ i jul ru’ jun abaj.
47 I ati Mariy Magdaléna ru’ i ati Mariy chi u
chuch i ma Jose, xquilo pa xqui muk wi.

16

Wach i walijic xo’on i Jesus chiquixol i camnak

1 Are xic’aw i uxlambal ’ij, i ati Mariy Magdaléna,
cu’ i ati Mariy chi u chuch i ma Jacóbo, xak i ati
Salome, xqui lo’ i cunbal muy, quiqui cojbej che
i u ch’acul i Jesus.
2 Re u sakirbal domíngo, are xel li ’ij, xe upon pa
muktal wi i Jesus.
3 I ixokib que tijin chu bixquil chiquiwach:
—¿Pachin nawi coj u to chi relsaxic i abaj chu chi’
i jul-le? —que cha.

4 Xui-ri, are xqui takej, xquil i nim laj abaj chi
cojtal can chu chi' i jul, n-ta chic chila pu q'uijibal.
5 Te'uri xe oc pa jul y xquil jun achi, c'a ala, cul
pa qui wikabim; i u 'u' naj rakan, lic sak. Ique lic
xqui xij quib.

6 —Mi xij iwib —xu bij chique—. Yix quix tijin
chu tzucuxic i Jesus aj Nazaret chi xrip chuwach
cruz. Ire n-ta chic chi, walijnak chubic; chiwilape
pa yatal wi canok.
7 Ji bij chique u tijoxelab, y xak che i ma Pédro,
chi i Jesus ya ca 'e pa Galiléa. "Ire ca 'e pa Galiléa
nabe chiwach yix", chix chok chique. "Chila qui-
wil wi pacha u bim can chiwe", chi bij chique —xu
bij.

8 Are 'uri i ixokib pa'anem xe 'el ru' i jul; lic que
barbatic rumal i qui xibriquil. Lic n-ta jun tzij xqui
bij chirij, man lic qui xim quib.

I Jesus xu c'ut rib che i ati Mariy Magdaléna

9 I Jesus, are xwalij chiquixol i camnak, are u
sakirbal re i domíngo. Nabe xu c'ut rib che i ati
Mariy Magdaléna, chi Jesus resam wukub mal laj
tak tew che, o'onom lok.
10 Te'uri i ixok xa 'e chu bixquil chique i je
terejnak chirij i Jesus. Are xupon cu', xe u riko lic
que bisonic, xak que o'ic.
11 Are xqui ta chi c'aslic, xak 'iltal u wach rumal
i ixok-le, n-xqui coj taj.

12 Te'uri i Jesus, jun wi tan chic u c'utic rib xo'on
chique i queb chi je cachi'il ique. Xu c'ut rib chique
i queb-le are que tijin chi be 'enam-que pa jyub.

13 Ique xe tzalij chic; xe ’e chu bixquil chique i
cachi’il, xui-ri xak chique i queb-le, i juban n-xqui
coj taj, wach i xqui bij.

I Jesus xu ya can i chac chique i julajuj u tijoxelab

14 Te’uri i Jesus xu c’ut rib chique i je julajuj u
tijoxelab are que tijin chi wa’im. Xe u yaj jubi’ man
n-tu cubibal qui c’ux che we ca walij na; xak co
qui jolom, man n-xqui coj taj wach i xbix chique
cumal i xe ’ilaw u wach, are walijnak chic.
15 Xak xu bij chique:
—Jix, ji paxsaj u tzijol ronojel u wach i jyub ta’aj
wach i ’elbal chi sak; ji bij chique conojel.
16 Pachin ca cojow i tzij, xak xkajsax ni ya puwi,
quel na ’uri chupam u mac. Xui-ri, pachin i n-cu
coj ta i tzij, ca ’e na ’uri pa ’a’.
17 Ique chi quiqui coj na, ’o ni ’alijinsabal re u
cho’ab i Dios cu’: ique que quesaj ni itzel tew ru’ u
cuxtaxic in bi yin*, xak quiqui rik juban ch’awbal
c’ac’;
18 xak we quiqui chap jun cumatz, o we quiqui
tu’ jun venen, n-ta co’on chique; xak quiqui ya na
qui ’ab piquiwi iwabib, y que utziric —xu bij i Jesus
chique.

Wach i ’elic bic xo’on i Jesus chicaj

19 I Kajwal Jesus, are xutzin che u tzij cu’, xc’am
bi chicaj, y xcubi pu wikabim i Dios.
20 I u tijoxelab xe ’e chu bixquil u tzij i Dios pa
ronojel tak tinimit. I Kajwal xe u to chu bixquil,
xak xu ’an tak i milágro chiquiwach i que tawic,

* **16:17:** I usuc’ i tzij-i are iri: ru’ in cho’ab yin.

’alijinsabal-re chique chi katzij i qui tzij. Amen (katzij).

I 'utz laj tzij re i dios
New Testament in Achi (I 'utz laj tzij re i dios)

copyright © 2009 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Achi

Dialect: Cubulco

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Achi, Cubulco

Achi' is a Mayan language very closely related to K'iche' (Quiché in the older orthography). It is spoken by the Achi people, primarily in the area of Baja Verapaz in Guatemala. There are two Achi' dialects. Cubulco Achi' is spoken by approximately 48,000 people in the Cubulco area west of Rabinal area. Rabinal Achi' is spoken by approximately 37,000 people in the Rabinal area.

El Nuevo Testamento

en el idioma Achí de Cubulco de Guatemala

Ediciones anteriores

Segunda edición

©2009, Wycliffe Bible Translators

Primera edición

Publicado por

©1984, Sociedad Bíblica Internacional

Copyright Information

© 2009, Wycliffe Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.
Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request. If you want to revise a translation, use a translation in an adaptation, or use a translation commercially, we will consider your request.

NT:segunda edición

The New Testament

in Achi

© 2009, Wycliffe Inc. All rights reserved.
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:
You include the above copyright and source information.
You do not sell this work for a profit.
You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.
Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2013-01-05

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files dated 29 Jan 2022
9b555db1-9ba1-5605-bb0b-c5cb6002c354